

**Автономная некоммерческая организация высшего образования
«Поволжская академия образования и искусств имени Святителя
Алексия, митрополита Московского»
Кафедра зарубежной филологии**

Направление подготовки 45.03.01 Филология
Направленность (профиль) «Зарубежная филология
(английский язык и литература; теория и практика перевода)»

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

на тему:
Передача жанрового своеобразия романов Карен Кингсбери в переводе с
английского языка на русский

Выполнила студентка 4 курса
группы ЗФ-401 Асанова
Полина Андреевна

(подпись)

Научный руководитель
Никитина Татьяна
Германовна
к.ф.н., доцент

(подпись)

Допустить к защите:
заведующая кафедрой
зарубежной филологии _____ Л.Ю. Фадеева

«___» _____ 2024 г.

Тольятти
2024

**Автономная некоммерческая организация высшего образования
«Поволжская академия образования и искусств
имени Святителя Алексия, митрополита Московского»**

Кафедра филологии

Направление подготовки 45.03.01 Филология
Направленность (профиль) «Зарубежная филология
(английский язык и литература; теория и практика перевода)»

УТВЕРЖДАЮ

Зав. кафедрой филологии

Фадеева Л.Ю.

(подпись)

(И.О.Ф.)

«___» _____ 20__ г.

ЗАДАНИЕ

на выполнение бакалаврской работы

Студентка Асанова Полина Андреевна

1. Тема: Передача жанрового своеобразие романов Карен Кингсбери в переводе с английского языка на русский
2. Срок сдачи законченной бакалаврской работы 04.06.2023
3. Исходные данные: научная литература, периодические издания, интернет-ресурсы
4. Содержание работы: введение, первая глава, вторая глава, заключение, библиографический список, приложение.
5. Ориентировочный перечень графического и иллюстративного материала: таблицы
6. Дата выдачи задания «01» февраля 2024 г.

Научный руководитель _____ Никитина Т.Г. к.ф.н., доцент
(подпись) (И.О.Ф.)

Задание принял к исполнению _____ Асанова П.А.
(подпись) (И.О.Ф.)

Автономная некоммерческая организация высшего образования
«Поволжская академия образования и искусств
имени Святителя Алексия, митрополита Московского»

Кафедра филологии

Направление подготовки 45.03.01 Филология

Направленность (профиль) «Зарубежная филология
(английский язык и литература; теория и практика перевода)»

УТВЕРЖДАЮ

Зав. кафедрой Филологии

_____ Фадеева Л.Ю.

(подпись)

(И.О.Ф.)

« ____ » _____ 20__ г.

КАЛЕНДАРНЫЙ ПЛАН

выполнения бакалаврской работы

Студентки Асановой Полины Андреевны

по теме «Передача жанрового своеобразие романов Карен Кингсбери в
перевод с английского языка на русский»

	Наименование раздела работы	Плановый срок выполнения раздела	Фактический срок выполнения раздела	Отметка о выполнении
1.	Поиск и анализ литературы и других источников, их предварительное изучение, подготовка списка источников	01.02.24	01.02.24	Выполнено
2.	Формирование плана исследования, его содержания и структуры	10.02.24	10.02.24	Выполнено

3.	Написание разделов ВКР	06.05.24	06.05.24	Выполнено
	Введение	01.03.24	01.03.24	Выполнено
	1 глава	25.04.24	25.04.24	Выполнено
	2 глава	06.05.24	06.05.24	Выполнено
4.	Формирование выводов и практических рекомендаций. Написание заключения	11.05.24	11.05.24	Выполнено
5.	Оформление работы	17.05.24	17.05.24	Выполнено
6.	Предзащита бакалаврской работы	18.05.24	18.05.24	Выполнено
7.	Исправление замечаний	31.05.24	31.05.24	Выполнено
8.	Представление бакалаврской работы на кафедру	04.06.24	04.06.24	Выполнено
9.	Получение отзыва от руководителя	04.06.24	04.06.24	Выполнено
10.	Получение справки о проценте оригинального текста	18.05.24	18.05.24	Выполнено
11.	Подготовка доклада и иллюстративных материалов для защиты	08.06.24	08.06.24	Выполнено
12.	Изучение отзыва руководителя. Подготовка ответов на замечания	04.06.24	04.06.24	Выполнено

Научный руководитель _____ Никитина Т.Г. к.ф.н., доцент
(подпись)

Задание принял к исполнению _____ Асанова П.А.
(подпись)

ОГЛАВЛЕНИЕ

ОГЛАВЛЕНИЕ	4
ВВЕДЕНИЕ.....	5
Глава 1. Теоретические основы художественного текста и его перевода	9
1.1. Специфика художественного текста.....	9
1.2. Жанры христианской литературы и мелодрамы в творчестве Карен Кингсбери	13
1.3. Требования к переводу художественного текста	18
Выводы по главе 1	28
Глава 2. Особенности перевода романов К. Кингсбери «Like Dandelion Dust», «Fifteen Minutes» и «Redemption».....	30
2.1 Предпереводческий анализ романов Карен Кингсбери.....	30
2.2 Сопоставление оригинала и перевода текстов Карен Кингсбери.....	46
Выводы по главе 2	62
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	63
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК	67
ПРИЛОЖЕНИЯ.....	74
Приложение А	74

ВВЕДЕНИЕ

Христианская литература является неотъемлемой частью мировой культуры и вносит важный вклад в литературное наследие. Карен Кингсбери, современная американская писательница, чье творчество относят к христианской литературе, известна благодаря нравственной и религиозной тематике и выразительному стилю. Карен Кингсбери является важной фигурой в мире современной литературы, количество написанных ей работ превышает сотни книг и рассказов, как в соавторстве, так и в качестве одиночного автора. Тираж её романов составляет более 13 миллионов копией. Она является автором таких влиятельных изданий как №1 NewYorkTimes и USA Today, и по некоторым её романам были сняты экранизации. Несмотря на популярность К. Кингсбери у американских читателей и зарождающейся популярности у российского читателя, творчество писательницы пока мало изучено в литературоведении и филологии как за рубежом, так и в России.

Актуальность исследований романов Карен Кингсбери объясняется тем фактором, что жанр христианской литературы практически не исследован в аспекте литературной стилистики. То же самое можно сказать и о культурологическом аспекте. Соответственно, христианская культура, её тонкости, особенности и устои остаются мало изученными. Перевод является способом знакомства с христианкой литературой и культурой, и способом ее познания, что перекликается со словами из Библии: «Ибо слово Божие живо и действительно и острее всякого меча обоюдоострого» (Послание к Евреям 4:12) [3, с. 265]. Перевод на язык реципиента с учетом прагматической адаптации может помочь развить интерес к христианской литературе и культуре христианства в целом. Для качественного перевода художественных произведений христианской литературы, и, в частности, произведений К. Кингсбери, необходима научная база, описание авторского стиля и жанровой специфики, а также анализ существующих профессиональных переводов ее романов на русский язык.

Таким образом, недостаточная изученность христианской литературы и творчества К. Кингсбери, а также потребность в переводах ее литературного творчества на русский язык обуславливают **актуальность** данного исследования и определяет **тему**: «Передача жанрового своеобразия романов Карен Кингсбери в переводе с английского языка на русский»

Объект исследования: творчество К. Кингсбери.

Предмет: сохранение жанрового своеобразия художественного текста в переводе.

Цель работы: рассмотрение способов передачи жанрового своеобразия романов К. Кингсбери в переводе с английского языка на русский.

Задачи:

1. дать характеристику жанру мелодрама;
2. рассмотреть особенности христианской литературы;
3. провести лингвостилистический анализ романа К. Кингсбери;
4. рассмотреть особенности описания темы религии и веры в творчестве К. Кингсбери.
5. проанализировать особенности перевода произведений К. Кингсбери на примере романов «Like Dandelion Dust», «Fifteen minutes» и «Redemption».

Материалом исследования являются оригиналы и переводы романов Карен Кингсбери «Like Dandelion Dust» и «Fifteen minutes», «Redemption».

Теоретической базой исследования являются работы по стилистике Гальперина И.Р., Скребнева Ю.М., Арнольд И.В., по переводу художественного текста Виноградова В.В., Задорновой В.Я. по изучению работ К. Кингсбери исследовательские труды А. Лантрипа, Р. Прабхакарана.

Методы исследования:

1. метод анализа и синтеза;

2. метод лингвопоэтического анализа;
3. метод трансформационного анализа;
4. предпереводческий анализ текста.

Практическая значимость данной исследовательской работы заключается в том, что результаты исследования могут быть использованы в дальнейшем для более подробного изучения специфики жанра мелодрама и творчества К. Кингсбери, в практике перевода, в курсах преподавание дисциплин, таких как стилистика, лексикология, история литературы и другие.

Структура работы представляет собой введение, две главы, каждая из которых делится на параграфы, заключение и список использованной литературы.

Во введение обосновывается значимость и актуальность выбранной темы, указывается объект, предмет цели, задачи и методы исследования.

Первая глава «Теоретические основы художественного текста и его перевода» посвящена обзору и анализу особенностей художественного текста. Так в первом параграфе приводится характеристика специфики художественного текста. Во втором параграфе рассматриваются особенности творчества К. Кингсбери. Третий параграф уделяется описанию специфике перевода художественного текста.

Во второй главе «Особенности перевода романов К. Кингсбери «Like Dandelion Dust», «Fifteen Minutes» и «Redemption» приводится анализ романов К. Кингсбери «Like Dandelion Dust» в размере 992 609 печатных знаков, «Fifteen minutes» в размере 538 703 печатных знака, и «Redemption» в размере 615 176 печатных знаков. В первом параграфе проводится предпереводческий анализ упомянутых романов. Во втором параграфе сопоставляется оригинал и перевод на основе романа «Redemption» К. Кингсбери.

В конце работы приводится заключение и список использованной литературы, который насчитывает 63 научный источник.

Положения на защиту:

1) Жанровая специфика произведений К. Кингсбери заключается в сочетании традиционных черт христианского романа и английской романтической литературы, что отражается в отсылках к христианским текстам и многообразии средств стилистической выразительности.

2) Трудности перевода текстов К. Кингсбери с английского языка на русский могут быть нивелированы путем поиска соответствий для христианского интертекста и подбора адекватных приемов перевода для передачи экспрессивности оригинала

Апробация работы: выступление на V Рождественских чтениях Тольяттинской епархии «Православие и отечественная культура: потери и приобретения минувшего, образ будущего». Доклад: «Лингвопоэтический анализ романа К. Кингсбери «Like Dandelion Dust». По результатам выступления подготовлена статья для печати в научно-педагогическом журнале «Педагогический форум» Поволжский фестиваль студенческой науки: материалы докладов VII Региональной молодежной научно-практической конференции, Тольятти, 2024года / отв. ред. прот. Д. Лескин. – Тольятти : Поволжская академия Святителя Алексия, 2024 (в печати).

Глава 1. Теоретические основы художественного текста и его перевода

1.1. Специфика художественного текста

Понятие текст является одним из центральных как в лингвистике текста, так и при проведении филологического анализа текста. Текст, по определению И. Р. Гальперина, – это «произведение речетворного процесса, обладающее завершенностью, в виде письменного документа, литературно обработанное в соответствии с текстом этого документа, произведение, состоящее из названия (заголовка) и ряда особых единиц (сверхфразовых единств), объединенных разными типами лексической, грамматической, логической, стилистической связи, имеющее определенную целенаправленность и прагматическую установку» [17, с. 139]. Текст понимается в качестве динамической единицы высшего порядка, определяется как речевое произведение, характерное признаками связности и цельности в информационном, структурном и коммуникативном плане. Любой текст информативен, соответственно, главной целью создания текста является донесение информации [25].

Основываясь на работах Валгиной Н. С., художественные тексты имеют свою типологию, ориентированную на жанровые признаки. Художественный текст строится по законам ассоциативно-образного мышления. В художественном тексте материал преобразуется в определенного рода «маленькую вселенную», увиденную глазами каждого автора по-разному [13, с. 35]. В художественном тексте за изображенными картинками жизни всегда присутствует подтекстный, интерпретационный функциональный план, «вторичная действительность». Основными признаками текста являются его цельность, связность, членимость, интертекстуальность, тематичность, логичность, темпоральность, локальность, оценочность, композиция. Композиция текста представляет собой единство внутренней структуры содержания, внешнего его деления на части и сами эти части [13, с. 37].

Художественный текст – это произведение искусства, результат

творчества. Это особая система, моделирующая представления человека о реальности и являющаяся средством коммуникации между людьми. Художественный текст создается в результате эстетического познания окружающего мира, следовательно, такой текст содержит информацию особого рода – эстетическую. Основываясь на работах И. Я. Чернухиной художественный текст – это эстетическое средство опосредованной коммуникации, целью которого является образно-выразительное раскрытие темы, представленное в единстве формы и содержания и состоящее из речевых единиц, выполняющих коммуникативную функцию [40, с. 11]. Это определение указывает на особенности художественного текста, требующие внимания. В то же время следует учитывать, что специфика художественного текста вытекает из экстралингвистических факторов, условий создания текста, то есть требуется учет художественного дискурса. Писатель, создавая художественное произведение, познает окружающий его мир и отражает его, выражая свое отношение к действительности, свое понимание. Результатом деятельности писателя становится художественный текст. Г. В. Степанов пишет, что конкретный художественный текст передает смысл, который, на наш взгляд, не может быть выражен синонимичными высказываниями. Художественный смысл не может быть “семантически представлен” независимо от данного языкового оформления. Изменение языкового оформления влечет за собой либо разрушение определенного художественного значения, либо создание нового [38, с. 144].

Структурная целостность текста выражается в наличии структурно смысловых частей: вступления, основной части и концовки. Заголовок отражает тему или основную мысль. Вступление конкретизирует ее и задает пространственно-временную базу смысловых блоков основной части. Основная часть, которая состоит из нескольких смысловых частей, содержит развитие темы, определяет подтемы, детали, аргументы. Заключение – свертывание информации целого текста, концовка завершает текст. Для текстового целого важнее всего его контекстуально-смысловая

завершенность [16, с. 40]. Хотя все исследователи художественного текста говорят об открытости, неисчерпаемости смысла литературного произведения, в то же время с точки зрения целей и задач автора и читателя можно говорить об актуальной завершенности текста.

Как отмечает в своей работе Л.А. Голякова для адекватного восприятия любого текста, для его декодирования читателем, необходимы фоновые знания, связанные с пресуппозицией, представляющей собой невыраженный словесно компонент смысла текста. Это предварительная информация, предполагающая знание реалий и культуры, которым должны обладать как автор, так и реципиент, поскольку от него зависит успешность самого речевого акта. В художественной литературе фоновые знания часто являются основой подтекста, когда автор, упоминая те или иные факты, предполагает осведомлённость читателя о них. Особую роль играют фоновые знания при анализе переводных и иностранных текстов, поскольку сразу же возникает вопрос об эквивалентности слов и словосочетаний в разных языках. Стоит отметить, что и сами литературно-художественные знания могут стать фоновыми, когда речь идёт о прецедентных текстах, представленных в произведении в форме литературных реминисценций [21, с. 97].

Ю. Б. Боров замечает, что в процессе передачи художественной информации происходит не общение, а художественная коммуникация, потому что она идет не только от автора через произведение к получателю, но и в обратном направлении, происходит обратная связь. Реципиент выступает не только как потребитель художественного произведения, но и как, в определенном смысле, участник ее создания [8, с. 160]. Читатель не является пассивным участником художественного общения, поскольку он глубоко погружен в реальность и познает ее самостоятельно, через художественный текст. Согласно И. В. Арнольд, социальное существование текста заключается в его духовном усвоении читателем и в обратной связи, которая играет важную роль в этом процессе [1, с. 75]. В процессе художественной коммуникации осуществляются сложные отношения между

участниками коммуникации – адресатом, т.е. автором, получателем информации, т.е. реципиентом или читателем, а также их отношения с текстом (произведением) и действительностью.

Помимо писателя как говорящего лица, в художественном тексте создается еще одно говорящее лицо – это образ автора, который, по мнению В. В. Виноградова, сочетает в себе все элементы художественной системы [14, с. 151-152], причем авторская точка зрения и образ автора на изображаемый мир могут не совпадать. Аналогично, в художественном произведении может быть создан образ читателя, хотя это происходит и не всегда, который не идентичен реальному читателю.

Читатель воспринимает художественный текст, и это еще одна особенность художественного дискурса: поскольку нет двух одинаковых людей, не может быть и двух одинаковых пониманий художественного текста. Каждый читатель привносит что-то свое в понимание художественного текста, обусловленное жизненным опытом, возрастом, социальным статусом, эмоциональным состоянием и т.д. Однако разнообразие пониманий художественного текста имеет свои пределы.

Ю. Б. Боров пишет, что хотя восприятие художественного текста вариативно, оно содержит инвариант этих несоответствий и дает устойчивую программу художественного восприятия благодаря своему объективному содержанию, закреплённой в нем художественной концепции и ценностным ориентациям” [8, с. 211].

По словам И. Р. Гальперина текст представляет собой объединённую смысловой связью последовательность высказываний, основными свойствами которой являются самостоятельность, целенаправленность, связность и цельность. Эти свойства можно рассматривать как категории текста [16]. Самостоятельность текста, прежде всего, связана с его ограниченностью в пространстве и времени принадлежностью одному автору. Однако существенно, что самостоятельность текста не абсолютно, поскольку текст реально функционирует только во взаимодействии с

адресатом. Несмотря на это, отдельная часть текста, особенно крупного, может быть рассмотрена как самостоятельный текст, в зависимости от определенных условий.

Художественный текст предназначен для коммуникации особого рода. Он рассчитан на особый тип коммуникантов и особое распределение ролей между ними. Поэтому вопрос о художественном дискурсе иногда приобретает дискуссионный характер, более того, художественный текст как специфическое образование не обладает дискурсом, поскольку создание художественного текста и его восприятие невозможно представить как непосредственные компоненты одного коммуникативного акта. Кроме того, в художественной коммуникации существует особый код для передачи информации и средства воздействия на слушателя или читателя. Создание текста не происходит спонтанно. Автор также руководствуется определенными установками, а также известными ему коммуникативными намерениями и приемами эстетического воздействия на адресата.

1.2. Жанры христианской литературы и мелодрамы в творчестве Карен Кингсбери

К. Кингсбери - автор бестселлеров, входит в список журнала № 1 "Нью-Йорк Таймс", тираж ее книг, получивших награды, превышает двадцать пять миллионов экземпляров. Она вдохновляющий автор, который пишет художественную литературу, меняющую жизнь. Ее последняя дюжина книг возглавила списки бестселлеров, и многие из ее романов находятся в стадии разработки для Hallmark Films и в качестве крупных кинофильмов, а некоторые уже были представлены в виде полноформатных кинокартин.

Писательница пользуется большой популярностью в Америке, но несмотря на это её литературу почти не исследуют в России. Можно предположить, что это связано с предвзятостью на счет христианской художественной литературы, но стоит подробнее разобрать христианскую литературу как жанр, прежде чем делать выводы.

В своем творчестве Карен Кингсбери прописывает отношения не только между главными героями своих истории, но так же их отношение к религии и к Богу. Романы Кингсбери наполнены светом и отражают её личные моральные принципы. Рассказывая о своих книгах, К. Кингсбери отмечает, что в своих романах она поднимает самые трудные для общества темы и освещает их через призму веры, надежды и искупления. Обращение к этим темам объясняется христианскими взглядами К. Кингсбери. Здесь уместно привести слова Д. Лескина о том, что в семантических оппозициях модели глаголического круга находит символическое выражение ряд коррелирующих религиозно-философских понятий: верх – низ, добро – зло, свет – тьма, восхождение – нисхождение, покой – движение. [34, с. 145].

Особенности произведений К. Кингсбери заключаются в сочетании мелодраматического жанра с христианской тематикой, где с одной стороны легкость языка, эмоциональность и экспрессивность, фокус на семейных и любовных драмах, присущие мелодраме, а с другой сохранение традиций христианской литературы. Традиции христианства в американской литературе опираются на понимание литературного творчества как разновидности христианского опыта, изложенного в литературной форме. Джодар К. пишет о том, что библейский текст представляет собой симбиоз литературных жанров: лирического, драматического и прозаического, при этом трудно провести грань между этими жанрами внутри одного библейского произведения. Изучение библейского текста в рамках библейской риторики позволяет опереться на литературную традицию Библии [46, с. 389].

Под христианской литературой зачастую понимаются как работы по теологии, так и собственно литературные произведения, написанные писателями, которые причисляют себя к определенной христианской конфессии. Христианскую художественную литературу труднее определить, чем христианскую научно-популярную литературу. Христианские темы не всегда явно выражены. Некоторые христианские произведения, такие как

повести К. С. Льюиса – «Хроники Нарнии», опираются на аллегорические писания прошлого. Возникают споры относительно того, обязательно ли произведения христианского автора являются христианской беллетристикой. Например, во "Властелине колец" Дж. Р. Р. Толкина, несомненно, присутствуют христианские темы, [49, с. 50] они всегда скрыты от посторонних глаз.

В последние несколько десятилетий существование христианской субкультуры, особенно в Северной Америке, привело к появлению особого жанра христианского романа, написанного христианами, а конкретно консервативными евангелическими протестантами и, как правило, с явно выраженной христианской тематикой. В отличие от произведений К.С. Льюиса и Дж.Р.Р. Толкина, такие романы часто продаются исключительно христианам и в христианских книжных магазинах.

В конце 20-го века, с ростом правых христиан в американском обществе, художественная литература на христианскую тематику получила широкое распространение. Примерами могут служить работы Тима Лахая, Джерри Б. Дженкинса, Фрэнка Перетти, Теда Деккера, Тоски Ли, Рэнди Олкорна, Франсин Риверс, Уэйна Томаса Бэтсона и Джанетт Ок.

Христианская литература очень распространена в Соединенных Штатах Америки, каждый год американский сайт christianbook.com публикует рейтинг христианских авторов, где в топ 30 самых выдающихся авторов входит Карен Кингсбери. В своем творчестве К. Кингсбери прописывает отношения не только между главными героями своих истории, но так же их отношение к религии и к Богу. Романы Карен Кингсбери наполнены светом и отражают её личные моральные принципы. Рассказывая о своих книгах, К. Кингсбери отмечает, что в своих романах она поднимает самые трудные для общества темы и освещает их через призму веры, надежды и искупления. Писательница также подчеркивает, что часто благодарит Бога за то, что ей довелось писать в такое сложное время, когда людям нужно больше света и надежды [47].

Творчество К. Кингсбери мало исследовано, тем не менее, в немногочисленных работах отмечается, что произведение каждого автора является совокупностью индивидуальных черт и характеристик, благодаря которым читатель может определить, кому из писателей оно принадлежит. Особый язык, композиция и атмосфера в целом может указывать на определенного автора, выдавая его личный почерк. В своих произведениях писательница уделяет много внимания не только внутренней речи героев, но и своей внутренней речи, превращая, порой, рассуждения в поток сознания и рассуждения, это одна из ярких характеристик в произведениях у Карен Кингсбери, по которой можно точно определить произведение её авторства [48]. Риторические вопросы как способ общения с читателями, также является одной из особенностей авторского стиля К. Кингсбери.

В конце глав автор отмечает ключевые слова в конце глав, делая, таким образом, акцент на их значении, и как бы подводя итоги целой главы. В своих произведениях К. Кингсбери использует многофункциональность повествования, для того чтобы показать перспективу событий со стороны не одного, а нескольких персонажей [50]. Несмотря на это, повествование всегда ведётся от третьего лица, что позволяет читателю иметь взгляд на ситуацию «сверху».

Карен Кингсбери как писательница христианской литературы в жанре мелодрама в своих романах рассказывает о семьях, влюбленных парах и детях. Её романы наполнены такими серьезными проблемами как: усыновление, тяжелые заболевания, травмы ментального и физического характера, проблема аборт, депрессии, домашнего насилия и многие другие. Автор описывает каждую проблему с точки зрения христианства, каждый её персонаж находит утешение в вере и Боге. В произведениях К. Кингсбери в среднем 27-30 глав, где, примерно, первые 5 глав отведены на знакомство с персонажами и их жизненными устоями, а дальше автор начинает поднимать и раскрывать тему всего произведения. Две основные особенности произведений К. Кингсбери – христианская тема, сочетающаяся

с жанром мелодрама, эти два важнейших фактора, которые должны учитывать при переводе. Знание терминологии, относящейся к христианству, такой как названия церковных предметов, облачений, чинов, правильность перевода молитв и библейских текстов. Перевод не должен вводить в замешательство отдалённых от религии людей, быть понятным, но при этом достоверным.

Карен Кингсбери, также, является одной из самых известных и выдающихся американских писательниц современности в жанре мелодрама. Исследователи жанра «мелодрам» отмечают, что литературный термин «мелодрама» образовался от французского слова *mélodrame*, которое в свою очередь образовалось от греческих слов *mélōs* — песня, поэма, лирическое произведение — и *drama* — действие, и обозначает произведение с преувеличенными, сенсационными событиями и персонажами. Первоначально мелодрама была разновидностью музыкального театра, сочетавшего на сцене речь и песню. Она была особенно популярна в викторианскую эпоху, когда читатели наслаждались сенсационными персонажами и сюжетными линиями. [35].

Помимо термина «мелодрама», в научной литературе можно встретить такие определения как «женский роман», «любовный роман», «розовый роман» [7, 10, 38].

В работе Вознесенской Т. И. отмечается, что жанр мелодрама очень эмоционален, он фокусируется на захватывающих, иногда гиперболизированных ситуациях, которые призваны вызвать эмоциональную реакцию аудитории. Из этого следует, что текст произведения в жанре «мелодрама» или «любовного романа» наполнен большим количеством средств выразительности, что помогает подчеркнуть чрезмерную драматичность или эмоциональность [11, с. 10].

Говоря о К. Кингсбери, следует отметить, что книги писательницы не только относятся к жанру христианской литературы, но также и к жанру мелодрама или же как предлагает Ольга Вайнштейн “розовый роман” (от

французского “roman rose”), “розовый жанр”, “розовая беллетристика” – как наиболее нейтральные и общие по значению [7, стр. 304]. В английском языке данный жанр обозначается как “romance”, “lovestory”, “popular romantic fiction”, в немецком – “Liebesroman”; в России – “любовный”, “дамский”, “женский роман”, “нежный жанр”, “сентиментальный роман”. [6].

Одной из специфических особенностей жанра мелодрама является драматический диалог. Действие, разворачивается в основном посредством диалога, который использует богатый и насыщенный язык в громких заявлениях и размашистых декларациях. Повествование иногда используется для дальнейшего приукрашивания сцен более преувеличенными формулировками и заявлениями.

Так как конфликты в мелодрамах происходят внутри небольшого круга персонажей, либо же единственного персонажа, то в мелодрамах большая часть действий разворачивается в домах главных героев, что, как правило, используется для усиления личной борьбы, создавая интимность, которая усиливает эмоциональные реакции зрителей, что в тексте отражается через подробное описание сеттинга вокруг действующих лиц романа. Это ведет к использованию автором большого количества эпитетов, а также, выстраиванию культурного бэкграунда. Все вышеперечисленные аспекты являясь важной составляющей особенностей авторского стиля, который необходимо сохранить при переводе текста оригинала.

1.3. Требования к переводу художественного текста

Лингвистической дисциплиной, тесно связанной с культурой, сознанием и мышлением человека, является наука о переводе (переводоведение, традуктология). Как междисциплинарная сфера переводоведение пересекается по терминологии и предмету исследования со многими другими дисциплинами, где в той или иной мере задействован перевод. Следовательно, данный раздел требует от человека умения разбираться во

многих сферах человеческой деятельности. [23, с. 37]. Современная теория перевода характеризуется разнообразием теоретических концепций.

Существует ряд факторов, формирующих предмет общей теории перевода: закономерности, присущие переводу во всех его разновидностях; система изучения его природы, сущности, принципов, цели; существование проблемы адекватности текста перевода оригиналу; выявление исторической роли перевода в развитии межкультурной коммуникации народов, взаимоотношение перевода с другими видами духовной деятельности [19, с. 34]. Как пишет в своей работе Никитина Т. Г., важное место в подготовке филологов занимают художественные тексты, которые используются для лингвостилистического анализа, являются фактическим материалом для самостоятельного научного исследования, используются как материал перевода [35, с. 124].

Несмотря на многогранность перевода и переводоведения как научной дисциплины и её многовековую историю, многие её проблемы до сих пор не получили однозначного объяснения. К ним относится оценка качества перевода. Вопрос об оценке качества перевода рано или поздно поднимает каждый профессиональный переводчик. Важно отметить, что чёткая система критериев оценки переводного текста всё ещё до конца не разработана.

Жанровое и стилевое соответствие – один из критериев качества перевода. Как утверждает И. Г. Жирова, «факультативная информация, отражающая национально-историческое и культурное своеобразие того или иного народа, приобретает большее значение» [22, с. 114]. Значительный интерес представляет для нас языковая оформленность текста с позиций переводческих стратегий – доместикации и форенизации, а также трансформаций и деформаций.

Термины «доместикация» и «форенизация», обозначающие две основные стратегии перевода, впервые употребил Лоуренс Винути. По его мнению, доместикация основывается на этноцентрическом подходе: на первый план, как правило, выдвигается культура языка перевода, а «автор

приближается к читателю» [50, с. 107]. Стратегия доместикиции предполагает легкий для понимания стиль текста, благодаря чему он кажется читателю близким и понятным. Форенизация же предполагает такой подход, при котором переводчик делает акцент на культуре исходящего языка, как бы приближая читателя к автору. При этом в тексте перевода появляются некоторые нормативные нарушения языка перевода, но зато черты оригинала сохраняются практически полностью [50, с. 114].

Каждый язык по-своему членит действительность. С развитием скопос-теории, в основу которой входит учение о том, что исходный текст это «информационное предложение», которое переводчик адаптирует под целевую аудиторию. Теория была разработана в прошлом веке Гансом Вермеером и Катариной Райс и, изучая ее, стало понятно, что ключевым аспектом становится цель перевода, которая полностью определяет его качество. Переводчик представляет собой центральную фигуру межкультурной и межъязыковой коммуникации: он делает выбор, принять ли нормы иной культуры, или, наоборот, их отвергнуть, и это решение может значительно повлиять на конечный результат перевода. Очень важно при переводе сохранить основную мысль главного действующего лица – автора произведения. Ведь, как известно, перевод это взаимосвязь между тремя лицами, автором, переводчиком и получателем, т.е. читателем.

У современных лингвистов не вызывает сомнения тот факт, что культурные ценности, привитые в раннем детстве, оказывают воздействие не только на то, как мы думаем, но и на то, как говорим. Связь языка и культуры осуществляется посредством текста, поскольку один из признаков текста – его соотнесенность с памятью культуры. Более того, язык – специфический способ существования культуры, фактор формирования культурных кодов [28, с. 73]. Именно поэтому язык способен отображать культурно-национальную ментальность его носителей. Язык способен создавать вербальные иллюзии, которые играют большую роль в создании социальных

стереотипов. В умы людей внедряются словесные штампы, которые «окрашивают мир в нужный цвет» [29, с. 56].

Значительные затруднения в создании переводного текста вызывают и социокультурные особенности иной страны. В работах Виноградова В. .В отмечается, что адаптация текста может быть национально-патриотической, религиозной, идеологической, эстетической, историко-литературной и т. п. «Проблемы соответствия текста оригиналу, между тем, решаются на примере различных языковых пар. В центре внимания находятся взаимодействующие языки как системы знаков, играющие важную роль в репрезентации и трансформации информации» [13, с . 60]

По словам Гарбовского Н. К. перевод — это перевыражение. Всякое речевое произведение представляет собой в известном смысле материальное оформление отражения фрагмента действительности сознанием индивида, то перевод является отражением отражения [20, с. 155]. Он отражает фрагмент действительности не непосредственно, а как уже осмысленный сознанием. Другого, ведь переводится не описание факта, а мысль о факте. Переводчик является двуязычной личностью, а значит знатоком и, по сути, носителем двух культур, ведь для осуществления перевода очень важно иметь представление о культуре языка исходного языка. В своих работах Ж. Мунен определил перевод как особый вид билингвизма. У большинства переводчиков доминирует один язык и одна культура, впитанная вместе с этим языком. Этот язык и эта культура подчиняют себе другие, с которыми переводчику приходится сталкиваться в переводе. Через призму доминирующего языка и доминирующей культуры понимаются смыслы, заключенные в речевых произведениях на другом языке, воспринимаются факты иной культуры. При этом, в процессе перевода оба языка присутствуют в акте речи и функционируют одновременно [50, с. 300].

Для более удачного и точного перевода следует совершить предпереводческий анализ текста, рассмотреть жанр переводимого текста, стилистические особенности произведения, так же контекст места и времени,

коммуникативные функции и особенности языка.

Первостепенной задачей переводчика при переводе любого текста является передача исходной информации на переводящем языке. Художественные тексты не являются исключением. Говоря о переводе художественных текстов, стоит вспомнить характерные особенности данного стиля речи. К ним относятся образность, эмоциональная насыщенность, авторская оригинальность. Особенности перевода художественного произведения определяются, прежде всего, его существенными отличиями от других видов текстов. Не мало важно, чтобы переводчик художественных текстов, помимо отличного знания иностранного языка, обладал писательским даром и широким кругозором, умел тонко чувствовать, чтобы максимально точно передать атмосферу оригинального текста. Буквализм не приемлем при художественном переводе. Переводчик, работающий на данном поприще, сам должен быть творцом и художником. Ведь нельзя допустить, чтобы некомпетентность интерпретатора помешала донести до иноязычного читателя всё богатство художественной литературы.

Художественный текст охватывает все жанровое разнообразие художественной литературы. Он имеет две взаимосвязанные текстообразующие функции: воздействия и эстетическая. Существенное значение приобретает форма подачи материала. От того, в какой форме отражено содержание текста, зависит эстетическая ценность произведения и уровень эмоционально-экспрессивного воздействия на читателя [14, с. 16]. В художественных текстах используются единицы и средства всех стилей, которые, включаясь в новую систему литературы, приобретают иную для себя функцию: эстетическую.

Учеными было предложено несколько вариантов интерпретации. Наука занимающаяся изучением интерпретации и толкований называется герменевтика. Герменевтика – это наука, изучающая методы толкования текстов, символов, знаков и других видов выражения. Ее основные задачи связаны с пониманием значений, интерпретацией и разгадыванием того, что

написано или сказано. Понятие герменевтики возникло в Древней Греции и было связано с толкованием трудов древних философов. В средние века герменевтика была важным инструментом для понимания религиозных текстов и священных писаний. С развитием лингвистики и философии в XIX веке герменевтика стала гораздо более широкой и охватывала различные сферы культуры и искусства. Сейчас герменевтика активно применяется в различных областях науки и искусства. Она используется в литературной критике для анализа текстов, в истории для интерпретации источников, в социологии для понимания социокультурных явлений. Герменевтика также широко применяется в философии, где она помогает разгадывать значения и идеи, выраженные в различных текстах и произведениях искусства. [14, с. 15]. Основными принципами герменевтики являются принцип осмысления и принцип интерпретации. Первый заключается в том, что каждый текст или символ несет в себе определенный смысл, который необходимо разгадать. Второй принцип предполагает, что интерпретация должна быть основана на контексте, истории и культуре, в которой текст был создан. Герменевтика имеет большое значение не только для научных исследований, но и для повседневной жизни. Умение понимать и толковать информацию является важным навыком, который помогает лучше взаимодействовать с окружающим миром и людьми. Таким образом, герменевтика играет значительную роль в современном обществе, помогая нам понимать историю, культуру, искусство и людей вокруг нас. Эта наука обогащает наши знания и способствует более глубокому и осознанному взаимодействию с окружающим миром.

Герменевтическим аспектом перевода является вопрос правильного понимания и корректной интерпретации текста оригинала переводчиком и вопросы понимания и интерпретации уже готового письменного текста перевода его читателями. Переводчик начинает свою деятельность в первую очередь с анализа, восприятия и понимания текста оригинала, который подвергается процессу перевода. При этом переводчики могут понимать

один и тот же текст по-разному и невозможно определить, чье понимание лучше и точнее [2]. Герменевтический подход дает возможность обучения рефлексии, которая позволяет каждому переводчику построить только свой смысл и приблизить читателя к его пониманию. По мнению Богина Г. И., интерпретация есть высказанная рефлексия [9, с. 1].

Переводя художественный текст с иностранного языка на русский, переводчик, как правило, сталкивается с целым рядом трудностей. В работах В. Н. Комиссарова отмечается, что оригинал художественного текста, изначально написанный для читателей своего языка, обладает своими национальными особенностями и характеристиками, которые характерны только для данного народа, практически не может быть в абсолютной точности воссоздан на языке другого народа теория [25, с. 13].

При первоначальном анализе особенностей перевода художественного текста, переводчики могут столкнуться с рядом некоторых проблем, которые включают в себя специфику перевода устойчивых выражений, проблему перевода игры слов, необходимость принятия во внимание культурных различий исходного языка и языка реципиента.

Не каждый переводчик, даже опытный, способен качественно перевести художественное произведение, поскольку ему часто приходится не просто воспроизводить текст на другом языке, а создавать его заново, тщательно продумывая оригинал. Для успешного литературного перевода требуется умение толковать игру слов и передавать художественные образы. Таким образом, переводчик художественной литературы – это не только специалист, в совершенстве владеющий двумя языками, но и талантливый писатель. Русский писатель Александр Иванович Куприн писал о переводе так: «...для перевода с иностранного языка мало знать, хотя бы и отлично, этот язык, а надо еще уметь проникать в глубокое, живое, разнообразное значение каждого слова и в таинственную власть соединения тех или других слов». [31, с. 26].

Помимо языковых и культурологических трудностей, художественный

перевод может столкнуться и с проблематикой, обусловленной социальными стереотипами. Примерами такой проблематики могут служить гендерные стереотипы. В начале XX века в фокусе внимания языковедов оказался реально функционирующий живой язык, что и обусловило выдвижение на первый план таких его черт и свойств, как творческий характер, эстетическая функция, т. е. учеными-лингвистами был взят курс на освоение говорящей личности. Введение человеческого фактора, обращение к феномену человека, к языковой личности несколько не облегчило труд языковедов, наоборот, вместе с установлением антропоцентризма появились проблемы, также требующие объяснений и решений. К таким проблемам относят, например, культуру и гендерные стереотипы [24, с. 53-57].

В отличие от понятия 'пол', которое подразумевает анатомические биологические особенности людей, гендер является многогранным социокультурным конструктом: различия в поведении, ролях, ментальных и эмоциональных характеристиках между женским и мужским обществами. Его использует только в отношении характерных черт поведения, присущим либо мужчинами, либо женщинам. От этого зависит то, как человек будет вести себя в обществе, какие действия будет выполнять и как они будут оценены в социуме, основываясь на представлении о гендерных реалиях.

В переводоведении используется понятие гендерной идентичности, которое применяют в равной степени к автору оригинала и переводчику, перед которым стоит задача воссоздания гендерно корректного варианта перевода. Переводчик не является исключением из правила, и также подвергается влиянию гендерного фактора. Понятие 'гендер' тесным образом связано с категорией 'гендерные стереотипы', о влиянии которой на речевое поведение языковой личности все чаще говорят переводчики-теоретики [24, с. 53-57]. Гендерные стереотипы представляют собой культурно и социально обусловленные мнения о качествах, атрибутах и нормах поведения представителей обоих полов и их отражение в языке.

Гендерная стереотипизация, присутствующая в языке, тесно связана с выражением оценки и оказывает влияние на формирование представлений о том, каким должно быть поведение представителей различных полов. Хотя гендерные стереотипы значительно упрощают сложную реальность, они укоренены в коллективном сознании и медленно меняются. Предвзятые мнения и шаблоны в большей или меньшей степени воздействуют на каждого человека, и это влияние проявляется в языке явно или скрыто.

Гендерные стереотипы, также, затрагивают язык, речь мужчин и женщин различается на лексическом, фонетическом, морфологическом и т.д. уровне. Кирилиной А. В. Были выделены некоторые отличия, такие как: женщины используют большее количество суффиксов со значением уменьшительности, ласкательности, уменьшительноласкательности по сравнению с мужчинами. Для мужской речи, по сравнению с женской, свойственна тенденция к использованию экспрессивных, обычно стилистически сниженных средств. Женскую речь, по сравнению с мужской, отличает более высокая концентрация эмоционально оценочных слов и конструкций в текстах [30].

Изучение гендера в области переводоведения обладает высокой важностью для практикующих переводчиков. Очевидно, что для достижения адекватности в переводе необходимо учитывать не только структуру, языковые особенности и эмоциональное напряжение оригинала, но и сложности человеческого сознания, которые привносит гендерный аспект. Одними из самых известных гендерно ориентированных художественных текстов можно считать женские романы. В этом жанре пишут многие современные писательницы, в частности, Карен Кингсбери. Так как, ни для кого не секрет, что сентиментальная проза или романы для женщин напрямую ориентированы на женскую аудиторию, они пользуются большой популярностью как в России, так и за рубежом. Немало важен тот факт, что женские романы характеризуются особым стилем и сюжетным развитием.

По словам Ю. С. Куликовой «Женские романы» имеют особую гендерную ориентированность, прежде всего на читательниц. Гендер, как правило, трактуется как одно из основных измерений социальной структуры общества, организующий наряду с некоторыми другими культурными и социальными особенностями (раса, класс, возраст) социальную систему. Гендерное сознание каждого индивида поддерживает социальную структуру, основанную на признаке пола. Индивиды выбирают те действия, которые связаны с их гендерным статусом и выполнение которых ожидается от них обществом [24, с. 53-57].

Подобные произведения характеризуются особым стилем и сюжетным развитием. Несмотря на то, что в женских романах затрагивается весьма ограниченный круг тем (жизнь современной женщины в условиях большого города, одиночество, карьера, любовь), средства, используемые для раскрытия определенной тематики, безгранично разные. При этом отмечается, что авторы женских романов (как правило, тоже женщины) стремятся к тому, чтобы выделиться из толпы и запомниться читателю чем-то особенным. Переводчику в таком случае необходимо помочь автору передать характерный колорит произведения, сохраняя при этом речевые особенности оригинала.

Женский роман наполнен чувствами и эмоциями, переживаниями, мыслями героев, поэтому очень важно, чтобы эмоциональная составляющая переведенного текста совпадала с той же составляющей текста оригинала.

В переводе существуют различные подходы, которые помогают не только передать смысл и структуру оригинала, но и сохранить его эстетические и культурные особенности. Художественный перевод отражает такие особенности художественного текста как стиль, образы, метафоры, ритм и звучание. Он стремится сохранить не только смысл и содержание оригинала, но и передать его эмоциональную окраску, атмосферу и художественное воздействие на читателя. Перед переводчиками художественной литературы стоят как лингвистические, так и культурологические и социальные

проблемы, которые находят отражение в жанровой специфике и решаются путем прагматической адаптации, чтобы достичь максимальной близости к оригиналу и создать аналогичное впечатление у читателя на целевом языке.

Правильная передача смысла с одного языка на другой требует от переводчика не только глубокого знания систем обоих языков, их развития и состояние в определенные эпохи, но и наличие определенных знаний, включающие в себя знания о культуре носителей переводимого языка. Когда речь идет о женском романе, мелодраме, сохранять дословность и художественность трудно, а иногда совсем невозможно. Переводчику нужно понимать, какие слова, фразы и структура предложений сможет лучше всего передать изначально заложенный смысл оригинала. Кроме того, важна также передача средств информации, которые, делают каждое подобное произведение индивидуальным и неповторимым. К таким средствам относятся: эпитеты, сравнения, метафоры, неологизмы, ирония и инвективы, которыми наполнены романы К. Кингсбери.

Выводы по главе 1

Множество интерпретационных стратегий приводит к множеству интерпретаций текста которые разнообразны по глубине и информативности. Кроме того, они могут отличаться не только в аспекте “текст-интерпретатор”, но и в аспекте “текст-культурный код”, что делает методологию анализа текста чрезвычайно сложной. Несмотря на несоответствие количества и характера текстовых элементов, можно с уверенностью сказать несколько вещей, например, что основными составляющими любого художественного текста, несомненно, являются художественная идея, образность, расположение и язык (или индивидуальный стиль). Систематический характер художественного текста не ограничивается его последовательностью. Его специфика заключается в особых эстетических требованиях. Художественный текст создает “живую модель” реальности, изображающей события и людей, раскрывающей глобальные законы бытия и

создающей типы ситуаций. Текстовые явления и события - это картина многогранного мира, открытая для изучения, понимания и интерпретации.

Перевод художественного текста с одного языка на другой - это особый вид перевода. Этот процесс предполагает не только передачу содержания исходного текста на переводящем языке, но и творческую трансформацию, осмысление оригинального текста, исходя из возможностей переводящего языка, его литературных терминов. Романы Карен Кингсбери, которые уже начинают набирать популярность в России, представляют для переводчиков и лингвистов большую ценность, так как каждое из произведений автора наполнено особым творческим стилем, что, несомненно, вызывает интерес для исследования в рамках переводческой деятельности.

Глава 2. Особенности перевода романов К. Кингсбери «Like Dandelion Dust», «Fifteen Minutes» и «Redemption»

2.1 Предпереводческий анализ романов Карен Кингсбери

В современной науке переводоведения существует трехэтапная структура процесса перевода, включающая этап восприятия и понимание текста оригинала, этап перевода, этап редактирования и анализа результатов перевода. Адекватное понимание смысла оригинала является основой всех видов перевода. Однако специфика письменного перевода, где на первом плане стоит творческий аспект работы переводчика, умение правильно оценивать и выбирать языковые средства, высокие требования, предъявляемые к качеству письменного перевода, недопустимость в нем смысловых и прочих ошибок, определяют ту особую роль, которую играет в письменном переводе начальный этап - этап понимания смысла оригинала [20].

Переводческий анализ текста, направленный на понимание смысла текста и определение стратегии перевода, является важным фактором повышения качества письменного перевода. Переводческий анализ текста позволяет переводчику определить верные ориентиры и выбрать переводческую стратегию, выявить доминанты перевода, рассмотреть тип текста и его структуру, а также особенности, от которых зависят внутренняя и внешняя форма текста, уделить особое внимание выбору языковых средств при переводе, учесть информативную ценность отрезков текста.

Произведение каждого автора является совокупностью индивидуальных черт и характеристик, благодаря которым читатель может определить, кому из писателей оно принадлежит. Особый язык, композиция и атмосфера в целом может указывать на определенного автора, выдавая его личный почерк. В ходе данной исследовательской работы будут рассмотрены тексты романов К. Кингсбери «Like Dandelion Dust», «Fifteen Minutes», «Redemption». Карен Кингсбери имеет индивидуальный авторский стиль, например, автор начинает каждое свое произведение с описания активного

действия одного из главных героев истории, таким образом, сразу погружая читателей в историю, делая акцент на события, происходящие в настоящий момент. Так в романе «Like Dandelion Dust» это Молли Кэмпбелл, которая вместе с мужем присутствует на родительском собрании и слушает об успехах их сына:

«Once in a while Molly Campbell wondered if other people saw it. When strangers passed by her and Jack and little Joey, maybe they could actually see a golden hue, pixie dust on the tops of their heads or a light emanating from the air around them, telling all the world what the three of them inherently knew.» [60, стр. 1]

Таким образом, читатель словно становится непосредственным участником действия с самого начала произведения. Действия развиваются постепенно, автор дает достаточно времени на знакомство с персонажами истории, чтобы проникнуться к ним сочувствием в дальнейшем, или испытывать радость вместе с ними, что помогает больше проникнуться историей. В своих произведениях писательница уделяет много внимания не только внутренней речи героев, но и своей внутренней речи в виде рассуждений по теме, поднятой в том или ином романе, проблемы, таким образом, порой, рассуждения автора превращаются в поток сознания, это одна из ярких характеристик в произведениях у Карен Кингсбери, по которой можно точно определить произведение её авторства. Также, К. Кингсбери часто использует риторические вопросы, как способ общения с читателями.

«These thoughts chased away Molly's strange fear, and she found a window table where she could wait for her men. The uneasy feeling lifted. Why worry? The golden hue, the shining light, the pixie dust—all of it must be real. They were happy and healthy and they had everything they'd ever wanted. Most of all, they had Joey.

What more could God possibly give them?» [60 с.14]

В конце глав автор, также, отмечает ключевые слова и фразы, делая, таким образом, акцент на их значении, и как бы подводя итоги целой главы.

«Molly wiped at an errant tear and put the photo album away. Life couldn't possibly get better than this. In fact, it was so good it almost frightened her. As if by recognizing the idyllic lives they lived, she might somehow jinx them. Molly blinked and headed down the hall to check on Joey. Her fears were completely unfounded. Life was amazing and getting better all the time.

It was as simple as that» [60 с.49]

В качестве примера выше был приведен последний параграф шестой главы романа «Like Dandelion Dust».

«And those were the words that stayed with Jack all day, as he called his lawyer and got a recommendation for a high-powered family attorney in downtown Miami, as he drove south into the city, the adoption paperwork at his side. This wasn't a simple custody battle he was trying to ward off.

It was a fight for the heart and soul and breath of their family» [60 с.68]

Все произведения К. Кингсбери придерживаются четкого композиционного построения. Каждый роман четко делится на главы, главы не обладают названиями, а обозначаются лишь числами. Ещё одной композиционной особенностью романов Карен Кингсбери является многофокусность, показывающая перспективу событий со стороны не одного, а нескольких персонажей. Несмотря на это, повествование всегда ведётся от третьего лица, что позволяет читателю иметь взгляд на ситуацию «сверху».

Карен Кингсбери как писательница христианской литературы в жанре мелодрама в своих романах рассказывает о семьях, влюбленных парах и детях. Её романы наполнены такими серьезными проблемами как: усыновление, тяжелые заболевания, травмы ментального и физического характера, проблема аборт, депрессии, домашнего насилия и многие другие.

Так в романе «Like Dandelion Dust» К. Кингсбери поднимает тему усыновления и задаётся вопросом, могут ли приёмные родители любить сильнее, чем биологические, и может ли вера помочь в решение этого

трудного вопроса.

Перед читателями предстает совершенно обычная американская семья. Джек и Молли Кэмпбелл живут на побережье Флориды со своим пятилетним приёмным сыном Джоуи. Их жизнь похожа на сказку, в семье царит идиллия, до тех пор, пока на пороге их дома не появляется биологический отец мальчика и не требует вернуть Джоуи.

Роман написан от третьего лица, но при этом К. Кингсбери описывает происходящие с разных точек зрения. В первой главе читатель узнает о первой семье романа, во второй начинается представление второй семьи, повествование сменяется между ними, что упрощает для читателя понимание общей темы и проблемы произведения.

Так, например, роман начинается с представления семьи Молли и Джека Кэмпбеллов, которые счастливо живут в браке, их отношения кажутся идеальными, они хорошо ладят со своим сыном, часто навещают своих родственников, по большей части старшую сестру Молли – Бет и её мужа с детьми. Интересная особенность этих второстепенных персонажей заключается в том, что прототипом отношений Бет и её мужа послужила личная история Карен Кингсбери о знакомстве с её мужем Доном.

Это указывает на то, что автор так сильно погружен в свои произведения, что отставляет в них частицу себя. Так же имена таких персонажей как Бет и Эллисон не были случайны, К. Кингсбери создала благотворительный проект, *Forever in Fiction* в рамках которого, имена тех людей, которые помогли собрать больше пожертвований, были увековечены в книгах писательницы [47].

Отношения Молли и Джека прописаны как пример идеальных взаимоотношений у супругов, они чуткие, внимательные друг к другу, и когда в их жизни всё стремительно меняется, они являются самой большой поддержкой друг для друга. Автор часто использует слова определенной семантической группы, например, такие как: *love, respect, believe, support*, и т.д., когда речь идет об описании взаимоотношений этих героев. К.

Кингсбери уделяет большое внимание описанию действий и мыслей героев, а не их внешней характеристике, практически единственное описание внешности встречается, когда речь идёт о Джоуи Кэмпбелле, и даже тогда, К. Кингсбери придерживается простых описаний, такие как: «Blond hair», «blue eyes».

Рип Портер настоял на том, чтобы ребёнка вернули ему и его жене, но в тексте читатель сразу понимает, что Рип находится в позиции ребенка, он не готов брать на себя ответственность, у него, также, нет понимания детской психологии, помимо этого все усугубляют его проблемы с гневом, что тоже четко и ярко прописано в тексте. Карен Кингсбери не использует абстрактные образы, она описывает всех своих персонажей, такими, какие они есть, четко проводя границу между «добром» и «злом» в произведении.

Писательница также использует такие формы повествования, которые позволяют воссоздать общение читателя с самими персонажами. При описании жизни и внешности персонажей автор использует повествование посредством эпистолярного жанра, таким образом, читатель узнает подробности о главных героях от них самих:

«Hi. This is Jack. I work for Reylco, Inc., as manager of international corporate accounts, overseeing sales of pharmaceuticals. «...» My work schedule's flexible. «...» I travel a lot, but I take my wife with me half the time, and when we have children I'll take them, too. Travel's great, but home's better. I love Saturday bike rides and Sunday afternoon football games and the smell of my wife's spaghetti sometime mid-week. Yes, she makes a lot of spaghetti and sometimes she burns the French bread, but I love her anyway» [60, с. 38].

Таким образом, создается ощущение близости к персонажам, из-за чего читателю хочется сопереживать им ещё больше, понять устройство их внутреннего мира, их чувства и эмоции.

Стоит отметить использование автором клише эпистолярного жанра, а именно, начало и заключение при написании личного письма:

«My precious daughter, I'm so happy for you and Kyle» [60, с. 2].

«<...> Love you always!» [60, с. 2].

Так, например, в другом произведении К. Кингсбери – «Fifteen Minutes» автор использует имитацию переписки между персонажами. Если в «Like Dandelion Dust» она использовала письма как средства знакомства с персонажами и обозначения их личных качеств, то использование переписок в романе «Fifteen Minutes» создает реалистичный эффект, читатель понимает и представляет, в какое время происходит действие. Это так же связано с тем, что важную часть произведения «Fifteen Minutes» занимает телешоу, а значит средства массовой информации и различные социальные сети, таким образом создается эффект реалистичности происходящего:

«Hey everyone! Follow @ZackDylan. I'll be home in no time. He's gonna be famous. Longer than #FifteenMinutes!!» [62, с. 30].

«Conversation with @ZackDylan. Zack: "I have a girlfriend." Me: "I don't see a ring on your finger." #allisfairinlove» [62, с. 30].

Таким образом, в композиции романов Кингсбери можно видеть как классические черты жанра мелодрамы, так и черты христианской литературы. Представление и описание героев, главная проблема истории и способы её разрешения характерны для произведения жанра мелодрама; В своих произведениях Карен Кингсбери подходит к христианской тематике с особым вниманием и чуткостью. Она воплощает в романе не только базовые принципы христианства, но и исследует сложные этические и моральные вопросы.

Одной из особенностей христианской литературы в этом романе является акцент на духовности и вере в Бога. Действие происходит в семейной среде, где герои сталкиваются с непредсказуемыми и сложными обстоятельствами, они обращаются к своей вере и обнаруживают силу и поддержку в Боге.

Рассмотрим далее язык текстов. В романе К. Кингсбери «Like Dandelion Dust» представляет читателям две основные семьи, приёмная и родная: Кэмпбелл и Портер. Писательница использует яркий контраст для описания

атмосферы в доме приёмных и биологических родителей мальчика, используя такие коннотативно окрашенные слова как: joy, light, laugh, love, faith, и т.д. для приёмной семьи и blazing rage, dark, flinty, anger, survive, abuse, и т.д. для биологических родителей. Таким образом, автор показывает различия между семьями, используя эпитеты и существительные с положительной и отрицательной коннотацией.

Описывая Портеров, автор часто использует слова с негативной окраской, для придания сценам эмоционального напряжения и тяжести, при этом ясно выражено негативное отношение К. Кингсбери к одному из главных персонажей драмы – Рипу Портеру. Для описания его характера и поведения, К. Кингсбери использует слова, которые ощущаются чуть агрессивнее, чем все остальные, присутствующие в тексте. В этом случае при переводе важно сохранить эмоциональный посыл и контраст среды речевых особенностей персонажей. Персонажи романов К. Кингсбери обладают индивидуальными чертами характера, что делает их не похожими друг на друга, это также должно отражаться через речь.

«He (Rip) was acting like a spoiled child, jealous of every attempt she made to break the barriers between herself and Joey. He poured the milk and set it down, a little harder than necessary. » [60, с. 100].

“He doesn’t like me.” [60, с. 102]. Говорит Рип своей жене, практически сразу после того, как они видятся с Джоуи в первый раз, на что Венди отвечает “That’s ridiculous.” She kept her tone hushed. “He doesn’t even know you.” [60, с. 102]. “Well, he’d better start.” В последней, довольно короткой фразе, читатель сразу понимает, что Рип нетерпелив, его слова можно воспринять как угрозу, а мысль о том, что она относится к пятилетнему ребенку сразу же заставляет читателя насторожиться и даже испытать тревогу. Рип Портер единственный персонаж, при описании действий которого используются такие негативно окрашенные слова как: snapped, huffed, barked, ferocious, и т.д. Ещё одной особенностью, касающаяся этого персонажа являются тот факт, что автор часто использует императив, когда

описывает речь Рипа, таким образом, показывая его властную натуру и желание всё контролировать:

«He pointed to the hole in the wall. “Fix it right next time, will you?”» [60, с. 75].

«There was a knock on the door. “Get it.” Rip gave her a quick shove.» [60, с. 73].

«“Hurry up,” he snapped.» [60, с. 73].

Для создания эффекта реальной, живой речи К. Кингсбери использует контанимированную речь во многих её проявлениях, например, речь детей в романе построена таким образом, чтобы перед читателем сразу возникала картина понимания того, что ту или иную фразу произносит ребенок определенного возраста. Самые простые примеры использования контанимированной речи:

«Playing ball with his daddy on spring days and fishing all summer long» [60, с. 40].

«I won, Mommy. I did my best and I won!» [60, с. 41].

«He’s the bestest bear ever, Mommy» [60, с. 41].

«There’s a kabillion dandelions at this park» [60, с. 60].

При переводе данных фраз очень важно учитывать, что произносит их ребенок, поэтому сохранение контанимированной речи в языке реципиента является неотъемлемой частью. Переводчик должен донести до читателя особенности речи каждого отдельного героя произведения. Женщины чаще используют диминутивы для эмоциональной передачи своих многогранных отношений с окружающим миром. Кроме эпитетов, некоторую сложность при переводе представляют метафоры и экспрессивная лексика, которая является характерной чертой многих романов для женщин [24, с. 55].

Большое количество таких выразительных средств как эпитеты, метафоры, парцелляция, инверсия и многие другие занимают значительную часть в текстах произведений К. Кингсбери, которые в результате перевода

должны нести ту же смысловую и эмоциональную нагрузку, как и в исходном тексте.

Для создания эффекта живой, яркой и активной речи, К. Кингсбери использует множество стилистических и лексических приёмов, при этом они не утяжеляют повествование и уровень восприятия самого произведения.

Так, например, значимость самого юного персонажа романа, Джоуи Кэмпбелла, К. Кингсбери показывает с помощью метафоры:

«It was a fight for the heart and soul and breath of their family» [60, с. 68].

«The boy was everything to them, the heartbeat of their home» [60, с. 65].

Прогнозируемыми решениями при переводе метафоры могут быть сохранение метафоры, если это возможно, использование эквивалента метафоры или аналога. Метафора, также, может быть опущена либо контекстуально заменена.

Так как мальчик, один из главных героев романа, ему уделяется большое внимание и, используя язык, автор дает понять читателям, как важен Джоуи для истории.

«If that's what it took to stop the courts from taking Joey, he would gladly move to the moon. Satisfaction welled up inside him. No one was going to paint him and his family into a corner. He would protect Joey with his life, whatever that meant» [60, с. 79].

За счет этого, раскрывается ещё один герой истории – Джек Кэмпбелл, все реплики, касающиеся Джоуи, выдают его серьезный настрой на то, чтобы сохранить его семью всеми возможными способами.

«“Flee the country, Jack? Are you crazy?” He looked at Joey for a long time. Then he turned back to her. “About my son, yes”» [60, с. 83].

К. Кингсбери также использует лексические приёмы, такие как: Метонимия: «She'd given her heart to Rip a long time ago» [60, с. 16].

Метафора часто встречается, когда затрагивается вопрос веры:

«Shine brightly for Him in all that you do» [60, с. 5].

«She gathered herself» [60, с. 16].

«A song burned in her heart this morning, a lyric that had been swimming to the surface for weeks» [60, с. 5].

Фразеологизм придает образность: «She was working two jobs to make ends meet» [60, с. 35]. «He was rotting away in prison» [60, с. 35].

Одними из примеров синтаксических приемов в романе, К. Кингсбери являются, например, повтор, для усиления эффекта, подтверждении важности высказывания.

«He had never sounded more genuine, more loving» [60, с. 40].

«Rip was a changed man, completely changed» [60, с. 40].

Парцелляция используется для создания кратких синтагм, взволнованное состояние героини передается динамичным ритмом:

«The thing I want more than anything in life is to walk out these doors and see you there. Waiting for me.»» [60, с. 16].

«A quick look around confirmed what she hoped to find. She was alone. Except for her, the place was empty» [60, с. 4].

Автор использует инверсию для придания большей эмоциональности:

«Here, close to the bodies of her parents and with the auditions for season ten of *Fifteen Minutes* set to begin later in the week» [62, с. 5].

«Through the crumbs and loose change that had gathered at the bottom» [62, с. 37].

Эпифора, позволяет сосредоточить внимание на определенной детали:

«A cigarette. That's what she needed—a strong, no-filter cigarette» [62, с. 33].

Одним из видов диалогизма является обращение автора к читателю. Роман Карен Кингсбери наполнен большим количеством риторических вопросов, которые словно заданы самому читателю для анализа действий персонажей:

«At the time Allyson had asked the woman whether Rip would have a problem signing the papers, and Wendy's answer had been quick. Definitely not. But did that really make sense?» [60, с. 56].

При этом риторические вопросы гармонично вписываются в общую картину повествования, они не перетягивают всё внимание на себя, а умело подчеркивают мысли героев и важность их действий, создавая напряжение там где это требует сюжет.

«It might be possible that she «...» forged Rip Porter's name. But what was the point?» [60, с. 56].

Жанровое своеобразие создается за счет разнообразных литературных и лингвистических приёмов, которые автор активно использует в своих произведениях. Простая лексика легче воспринимается читателями, что не создает препятствий для понимания текста писательницы. Фразеология и литературные приемы играют важную роль в романах Карен Кингсбери. Автор активно использует разнообразные фразы и выражения, чтобы передать эмоции, создать атмосферу и подчеркнуть глубину переживаний персонажей. К. Кингсбери также изысканно использует литературные приемы, такие как повторение, сравнения и метафоры, чтобы усилить эмоциональное воздействие романа на читателя. Через эти художественные приемы автор удостоверяется, что сюжет и персонажи остаются в памяти читателя, вызывая глубокие чувства и мысли. Таким образом, фразеология и литературные приемы оказывают значительное влияние на силу и эффективность романов К. Кингсбери.

Одной из главных тем романа является тема религии и веры, проходящая сквозь всё повествование. Главные герои посещают церковь, читают Библию и говорят о Боге, при этом это не предстает перед читателем как навязчивое, граничащее с фанатизмом, помешательство, а как светлая, неотъемлемая часть жизни главных героев. На протяжении всего произведения персонажи К. Кингсбери обращаются к Богу посредством внутреннего монолога:

«God... please give Molly a reason to need You. I won't bring it up... so give her a reason, God. Please» [60, с. 61].

«Hi, God... It's me, Joey. Thanks for being with me on the plane today and at

this house» [60, с. 105].

«It's not a complete lie, God.... I do want to know more about You, and I do think it's better if people are praying for us» [60, с. 118].

Некоторые из персонажей К. Кингсбери ближе к Богу, чем другие, например сестра главной героини – Бет, в отличие от старшей сестры, часто обращается к Богу в молитве и посещает церковь, но при этом Бет не навязывает Молли свою веру, а лишь просит сестру задуматься над тем, чтобы стать ближе к Богу.

Основным способом общения персонажей с Богом, является молитва. Герои могут как и молиться в церкви, посещая службы, так и осуществлять молитву просто в виде разговора, обращения к Богу.

В начале произведения автор сразу дает понять, что Молли и Джек не являются воцерковленными людьми:

«They'd never been church people, even though Beth talked to her about it often.» [60, с.13].

Несмотря на это, с течением времени, Молли сама спрашивает сестру о том, как Бог может помочь им в их беде, и что на счёт этого может быть сказано в Библии:

«“What would the Bible say about this? About a child's future... or losing a child, fighting for a child?” Molly thought that over. If it was true, then God had plans for Joey. Good plans. The news settled some of her anxiety. “What else?”

“I could get you a Bible promise book. That way you could look at Scripture by topics.”

“Okay. I'd like that.” Molly could hardly believe this was her talking. But with Joey's future on the line, she was willing to try anything.» [60, с. 70].

Молли и Джек проходят длинный путь от неприятия Бога в их жизни, до искреннего желания быть ближе к Всевышнему, искать у Него помощи, говорить с Ним и следовать заповедям Его. Кэмпбеллы делают это ради своего сына, они готовы принять любые меры, пойти на любые жертвы и пойти навстречу Богу, всё ради того, чтобы сохранить своё счастье в лице их

ребенка.

«Sometimes God gave people the answer they wanted and sometimes He didn't. But either way, if you talked to God about it, the outcome would be in line with His will. At least that was the way Beth saw it» [60, с. 90]. Это одно из размышлений Молли, она задается вопросом, о том, как Бог может помочь в их тяжелой ситуации, она хочет верить, но при этом её словно что-то останавливает. Несмотря на неоднозначные взгляды героев романа, К. Кингсбери не отождествляет неверующих людей, или тех которые ещё не пришли к вере, с неправильными или потерянными людьми, она лишь говорит о том, что искренняя вера в Бога поможет найти утешение и спокойствие души.

В произведениях К. Кингсбери не только взрослые герои обращаются к Богу, но и дети, так, например, маленький Джоуи, впервые в жизни находясь далеко от дома, в окружении незнакомых людей, без своих родителей, хочет поговорить с кем-то, найти поддержку и утешение, он обращается к Богу:

«“God, I need someone to talk to 'cause I don't really want to go on the trip with the strange lady.” He had an idea. One that made him feel just a little bit of happy inside. “How 'bout You go with me, God? You're invisible so no one would even care if You came, too.” He thought some more. “Maybe You could even sit beside me. 'Cause that would make me get back home a little faster I think.” The scared in him seemed a little less. He yawned and remembered. “Oh, yeah. I forgot the last part. Gee this name, amen.” There. That was a real prayer, 'cause it sounded just like something Jonah would say. He yawned again. Sleep was coming.» [60, с. 87].

В этом эпизоде Джоуи находится дома у своих биологических родителей, он напуган, одинок и скучает по своей семье, мальчик не может заснуть и решает впервые обратиться к Богу, он говорит о своих переживаниях и просит о том, чтобы Господь был с ним в это трудное для него и его семьи время. В финале эпизода мальчик чувствует себя лучше после молитвы и наконец-то засыпает. В финале произведения герои

воссоединяются, и понимаю, что Бог всегда был с ними, на протяжении всего их долгого и тяжелого пути Он был рядом, поддерживал и оберегал героев, им нужно было лишь увидеть это.

«But God had worked a miracle, after all. Even when they had made a mockery of prayer and faith, church attendance «...». Almighty God could've destroyed them for what they had tried to do. But instead He was showing Himself so clearly to them, she could hardly take it in» [60, с. 182].

Автор показывает особенности и тонкости детской молитвы, она является примером того, что говорить с Богом можно в любом возрасте и для этого нет определенных правил или устоев, все, что нужно это искренность и желание. При описании сцен общения с Богом, обращения к нему К. Кингсбери использует возвышенную, поэтичную лексику, большое количество книжной лексики.

«Proof of God's faithfulness» [60, с. 5].

«Shine brightly for Him in all that you do» [60, с. 5].

Резюмируя все выше перечисленное, таким образом можно говорить о диалоге между персонажами и Богом.

К. Кингсбери использует большое количество тематической христианской лексики, только в романе «Like dandelion dust», например, слово “God” было и использовано 208 раз, слово “Church” 85 раз, а “Prayer” - 44 раза.

Также в текстах автора присутствуют аллюзии на Библию и цитаты. «Solomon. The king who had everything but finished his days believing the most desperate of thoughts—that all of life was meaningless. A chasing after the wind. Chandra had read the book of Ecclesiastes again on her Bible app during the flight here, and once more she had found her life verse, the only one that applied, Ecclesiastes 2:17, a nugget of sad truth tucked in the mix of a host of depressing Scriptures» [60, с. 7].

Карен Кингсбери отмечает в своих произведениях, что человек сможет найти свой путь в жизни, если будет слушать Господа и что для каждого

человека у Всевышнего есть особенный план; как, например, для главного героя другого романа К. Кингсбери – Зака. Он хочет петь на большой сцене и решает принять участие в популярном телешоу под названием «15 минут». На пути ему встречаются трудности, но он готов уверенно идти к мечте, не потеряв при этом себя и свою веру в Бога. Зак часто говорит о том, что он Господь подарил ему прекрасный голос для того, чтобы люди смогли узнать о таланте молодого человека:

«“God gave me my voice, Grandpa. I have to at least try.”» [62, с. 9].

«“What if I could shine brighter for God on a bigger stage? In front of the whole world?” A growing passion filled his tone. “Country music, Grandpa. That’s as big as it gets. People will see my faith and they’ll want Jesus. They will.”» [62, с. 9].

Зак уверен, что быть известным певцом это тот путь и тот план, что Господь подготовил для него, в тексте часто повторяется фраза «God’s plan», что только усиливает эффект за счет частого повторения.

Роман «Fifteen minutes» заканчивается трогательным письмом главного героя, где автор снова обращается к своему излюбленному приему – стилизации эпистолярного жанра. Зак говорит о Боге и вере, его слова искренне и добры. К. Кингсбери использует разговорную лексику. Это придает письму душевность и достоверность, делая его еще более проникновенным:

«Talking to God isn’t the biggest part of it. The biggest part is getting right with Him, asking Him to be your Savior. Basically none of us can get to heaven on our own. We’re too messed up—I’m proof of that. So we need to admit the things we’ve done wrong and ask Jesus to forgive us. Then we need to ask Him to be our Savior. That’s what I should’ve told you when we were together.

Living for God is a little more complicated—that’s why it’s good to find a church and a Bible. It’s a journey, for sure. Along the way you can talk to God whenever you want. I hope that makes sense. I’ll pray that you’ll look into it. Jesus is the only way out of here alive.

That's all, really. Again, I'm sorry. Be careful with all that's ahead. And remember this—no one loves you as much as Jesus does.

Your friend, Zack» [62, с. 136].

В своем письме Зак передает свои мысли и чувства, открываясь перед получателем и показывая, что религия и вера являются важными аспектами его жизни. Он не стыдится своих убеждений и готов поделиться ими с другими. Таким образом, Карен Кингсбери, используя эпистолярный жанр, передает своим читателям глубокие и взволнованные мысли своих персонажей, а также позволяет им лучше понять их внутренний мир, их отношения к себе и к Богу.

Две основные особенности произведений К. Кингсбери – христианская тема, сочетающаяся с жанром мелодрама, эти два важнейших фактора, которые должны учитывать при переводе. Знание терминологии, относящейся к христианству, такой как названия церковных предметов, облачений, чинов, правильность перевода молитв и библейских текстов. Для перевода необходимо знание не только языковых особенностей и лингвистических конструкций, но и понимание культурных контекстов, стилевых особенностей и эмоциональной окраски оригинального текста.

Перевод не должен вводить в замешательство отдалённых от религии людей, он должен быть понятным, но при этом достоверным, также, переведенный текст должен соответствовать оригиналу по многообразию лексики и средствам выразительности. Также, необходимо сохранять эпистолярный жанр, присущий Карен Кингсбери.

Таким образом, предпереводческий анализ романов автора Карен Кингсбери позволяет более эффективно оценить сложные языковые конструкции и образы, используемые в произведениях, а также лучше понять целостное содержание и художественные ценности текста. Представленный анализ важен для переводчиков, ученых и других специалистов в области литературы и языкознания, и может быть использован в дальнейших исследованиях по адаптации и переводу литературных произведений.

Основные особенности стиля К. Кингсбери систематизированы в таблице 1.1 (см. приложение А)

2.2 Сопоставление оригинала и перевода текстов Карен Кингсбери

На сегодняшний день, творчество Карен Кингсбери становится всё популярнее среди российских читателей. На данный момент, на русский язык переведено 67 книг автора, некоторые из них написаны в соавторстве с другими авторами-христианами, такими как Гэри Смолл и Тайлер Рассел.

На русский язык переведены такие романы как «Сага о семействе Бакстеров» и цикл романов «Первенец», в каждом насчитывается пять книг, также одиночные романы «Время танцевать», «Подарок Гидеоны», «Там, за океаном» и другие. В то же время многие её произведения, такие как «The Bridge», «Like Dandelion Dust», «Someone Like You», «Fifteen Minutes», и многие другие, остаются непереуведенными.

В ходе работы были рассмотрены тексты таких романов Карен Кингсбери как «Like Dandelion Dust», «Fifteen Minutes» и «Redemption». Роман «Redemption» на русском языке носит название «Искушение», он входит в состав серии книг «Сага о семействе Бакстеров», состоящей из пяти книг. Эта серия является самой популярной из всех книг писательницы. «Сага о семействе Бакстеров» составляют почти четверть её работ. Бакстеры либо являются главными героями, либо играют ключевые роли в каждой из книг. История семейства Бакстеров стала так популярна, что в 2019 году компания Lightworkers Media Марка Бернетта выпустила сериал, состоящий из трех сезонов, который транслировали на Amazon Prime Video. Карен Кингсбери, также, выступила в качестве продюсера и сценариста.

Для переводческого анализа нами был использован перевод издательства «Библия для всех» 2011 года. Другие романы, а именно «Like Dandelion Dust» и «Fifteen Minutes» были переведены нами самостоятельно, опираясь на профессиональные знания о переводе.

Так как Карен Кингсбери является христианской писательницей, её книги содержат большое количество ссылок на священные писания, тексты из Библии, аллюзии на Библию. Для перевода таких цитат и аллюзий недостаточно просто подбора соответствий. Рассмотрим следующий пример:

«Repent! Flee immorality. I stand at the door of your heart and knock! Flee . . .» [61, с. 10]

«Покайся! Избегай блуда. Я стою у двери твоего сердца и стучу! Избегай» [63, с. 2]

Это высказывание из книги Нового Завета Откровение ап. Иоанна Богослова (Апокалипсис) 3:20-21.

В переводе использованы соответствия из библейских текстов, а также семантическая адекватная замена, так как глагол «избегай» и глагол «flee» относятся к слою возвышенной лексики, конкретизация «блуд» – «immorality», где переводчик подбирает слово из библейского контекста, более подходящее для передачи стилистической окраски аллюзии.

Для перевода цитат также недостаточно поиска эквивалентной цитаты из русскоязычного текста Библии:

«It came in the form of Psalm 50:15: Call upon me in the day of trouble; I will deliver you, and you will honor me» [61, с. 31]

«Это были строки из псалма 49:15: И призови Меня в день скорби; Я избавлю тебя, и ты прославишь Меня» [63, с. 22]

Переводчик подобрал современный перевод, что больше соответствует духу современного романа, упрощая тем самым процесс восприятия у читателя.

Интересной особенностью данного примера, является расхождение в нумерации псалмов в псалтыре текста оригинала и переведенного фрагмента. Это связано с тем, что на западноевропейские языки перевод псалмов был сделан с еврейского языка, а на церковнославянский язык – с греческого. Переводчик выявил эту особенность и использовал её в переводе, что

показывает компетентность и, в некоторой степени, трепетное отношение к тексту. Переводчик хотел сохранить достоверность при передаче цитаты из молитвослова. Таким образом, очевидно использование прагматической адаптации при переводе.

Следующий пример перевода цитаты также демонстрирует прагматическую адаптацию:

«I have come that you may have life, and have it to the full» (John 10:10) [61, с. 12]

«Я пришел, чтобы вы имели жизнь, и жизнь полную» [63, с. 4]

Цитата из Евангелия от Иоанна 10:10 в синодальном переводе звучит так: «Я пришел для того, чтобы имели жизнь и имели с избытком». Переводчик снова упрощает цитату, делая её более подходящей для современного произведения. В первой части использовалось калькирование, далее переводчик, в отличие от синодального перевода, решил использовать повтор не с глаголом «have», а заменить существительным «жизнь».

Особого внимания потребовала от переводчика фразеология, передающая различные идеи и понятия христианской жизни. Произведения Карен Кингсбери наполнены всевозможными метафорами, далее мы предлагаем рассмотреть некоторые из них:

«Tim would be nestled against Angela, intoxicated by the kind of sin he'd never even dreamed about, when from out of nowhere the voice would come» [61, с. 10]

«Опьяненный страстью, Тим обнимал Анжелу — раньше он никогда даже не задумывался о такой греховной близости, и вдруг откуда-то звучали властные слова» [63, с. 2]

С самого начала встречается скрытая метафора «be nestled against (Angela)», что в переведенном тексте превращается в «Тим обнимал Анжелу», метафора, таким образом, исчезает и происходит нейтрализация. Далее следует метафора «intoxicated by the kind of sin» с использованием слова с религиозной тематикой «sin». В переводе с помощью модуляции

появляется другая, стертая метафора, более привычная для русского читателя: «Опьяненный страстью».

Отрывок «intoxicated by the kind of sin he'd never even dreamed about» в переводе выглядит как «раньше он никогда даже не задумывался о такой греховной близости», означает использование переводчиком модуляции и эмфатизации, так как при переводе появился эвфемизм.

В оригинале приведенного примера «when from out of nowhere the voice would come» не используется никакого выразительного средства, в отличие от перевода, где, сначала, переводчик добавил эпитет, а затем сделал лексическую замену «и вдруг откуда-то звучали властные слова».

Чаще всего автор использует метафоры для описания эмоционального состояния героев, в качестве реакции на события:

«Adrenaline flooded Kari's veins, pounding its way through her arms and legs and heart, and again she felt herself falling, farther and farther down into a terrifying, dark abyss» [61, с. 16]

«Адреналин забушевал у Кэри в крови, им полнил ее руки, ноги и сердце, ей показалось, что она падает, падает, и падает в ужасную, мрачную пропасть» [63, с. 7]

В примере выше используется развернутая метафора, которая полностью сохраняется в переводе. Тем не менее, данный перевод кажется слишком дословным, неудачно передан и повтор. Поэтому, мы можем предложить следующий вариант перевода:

«Адреналин бушевал у Кэри в крови, заполнив собой каждую клеточку её тела, добравшись до самого сердца, ей казалось, что она падает всё глубже и глубже в темную и ужасающую пропасть» (авторский перевод).

В переведенном нами фрагменте, нам также удалось сохранить метафору, посредством использования таких лексических трансформаций как модуляция и генерализация.

Рассмотрим вариант перевода метафоры путем калькирования:

«The blood drained from Kari's face, and she hung up the phone. Her heart and mind jockeyed for the lead in a race that seemed destined to kill her» [61, с. 18]

«Когда Кэри повесила трубку, кровь отлила у нее от лица. Сердце и ум затеяли гонку, которая, казалось, убьет ее» [63, с. 10]

Метафора сохраняется путем калькирования, однако, в переводе допущена неточность. В приведенном выше примере, изменяется порядок следования главного и придаточного частей сложного предложения, что меняет порядок действий. В оригинале кровь сначала отливает от лица Кэри, после чего она вешает трубку, в русском же переводе Кэри сначала вешает трубку, а уже затем кровь отлила у нее от лица. Во втором предложении глагол «jockeyed» в переводе опускается, так же как и «destined».

Метафора в первой части предложения переведена посредством модуляции. Во второй части мысль передается путем описательного перевода:

«Other memories came to mind, times when Tim had made her feel simple and inferior» [61, с. 21]

«Она вспомнила и другие случаи, когда Тим заставлял ее чувствовать себя простушкой, человеком низшего порядка» [63, с. 12]

Иногда, также, при переводе метафоры приходилось прибегать к опущению, для лаконичности высказывания:

«Because in its hardened state, his brittle heart had done something he'd never expected when he first took up with Angela Manning. It had broken in two» [61, с. 14]

«С его ожесточенным сердцем случилась вещь, которой он никак не ожидал, когда впервые связался с Анжелой Мэннинг. Оно разбилось» [63, с. 6]

В примере выше переводчик опустил слова «in two», посчитав, что в русской версии дополнительную информацию в лице количество «осколков» можно было опустить. Действительно, фраза «оно разбилось» в конечном

переводе выглядит лучше, переводчик точно передал эмоциональную составляющую высказывания, не утяжеляя повествование.

В примере ниже рассмотрим фразеологизм, в основе которого лежит метафора «walk with God». В переведённом на русский язык фрагменте ниже, переводчик использовал фразеологизм, который соответствует оригинальному, который так же, как и в английском языке содержит метафору:

«It wouldn't be anything full-time or all-encompassing, she thought—maybe a midweek meeting for couples wanting a closer walk with God and each other. Couples like her and «...» » [61, с. 15]

«Может быть, просто об одной встрече в неделю с парами, которые хотели бы быть ближе к Богу и друг к другу» [63, с. 6]

Так как романы К. Кингсбери содержат в себе большое количество информации о реалиях христианской жизни, устройстве церкви и правилах и порядках служб, следует подробно разобрать, к каким приемам чаще всего прибегал переводчик. Сама Карен Кингсбери была воспитана в традициях евангелистской церкви, но в зрелом возрасте присоединилась к нетрадиционной церкви последователей Библии. Ее личный опыт участия в церковной жизни нашел отражение и в ее романах. Рассмотрим пример реалий церковной жизни:

«The idea of helping minister to other married couples» [61, с. 15]

«Нести служение, помогая другим супружеским парам» [63, с. 6]

«Minister» в заданном контексте означает должность в христианстве, которую занимают лица, назначенные церковной властью на служение в церкви, или призвание которых к специальному профессиональному служению в церкви в определенной степени признается обществом. Тип служения в разных церквях различается. То, что сложилось в ранней церкви и сохраняется в римско-католической, восточно-православной, старокатолической, англиканской и некоторых протестантских церквях, является епископальным и основано на трех чинах, или должностях,

епископа, священника и дьякона. Переводчик опустил реалию, но использовал модуляцию, чтобы передать идею служения прихожан церкви, более привычную для русскоязычного читателя.

Другим примером перевода реалии является передача названий религиозных организаций:

«It wasn't possible. Tim Jacobs? Leader of his high school's Young Life club? President of his university's Fellowship of Christian Athletes? Onetime campus Bible-study leader?» [61, с. 17]

«Young Life club» является известной христианской организацией, миссией которой направлена на то, чтобы познакомить подростков с Иисусом Христом и помочь им укрепить их веру. Организация существует и функционирует с 1941 года.

В переведенном варианте отсылка к христианскому контексту исчезает, становится не совсем понятно о каком «молодежном клубе старшеклассников» в тексте идёт речь. Пропадает также культурная информация, теряется и смысл, так как мысль о том, что муж Кэри учит молодежь христианским моральным устоям, противоречит его поведению.

«Это невозможно. Тим Джейкобс? Лидер молодежного клуба старшеклассников? Президент христианского клуба спортсменов в университете? Тот, который вел занятия по изучению Библии в студенческом городке?» [63, с. 8]

Далее фрагмент «Fellowship of Christian Athletes», при его переводе была использована лексическая переводческая трансформация – калькирование, реалия при этом сохраняется. «Bible-study leader» так же как в примере выше сохраняется реалия, но уже благодаря описательному переводу.

Рассмотрим пример перевода реалии с религиозной терминологией:

«She loved the way her life was turning out—great family, great church, great job, great husband. . . .» [61, с. 18]

«Ей нравилась ее жизнь — прекрасная семья, прекрасная церковь, прекрасная работа, прекрасный муж» [63, с. 9]

Такое словосочетание как «great church» также является реалией, так как оценка церкви не принята в православной культуре, однако она принята в реалиях американской культуры, при переводе было использовано калькирование и модуляция при переводе фрагмента о жизни.

Так как в книгах К. Кингсбери одной из основных тем является тема религии, большое количество реалий связанных с церковью и церковной жизнью, разберем на примере, как переводчик передает эти реалии для российских читателей:

«Ощущая прилив энергии, Эшли задумалась, и ей пришла идея. В церкви Клир-Крик должен быть номер его телефона...

— Община церкви Клир-Крик. Чем вам помочь?

Эшли не могла не улыбнуться. Голос секретарши звучал... ну, как и должен звучать голос церковной секретарши. Это была дама под семьдесят, которая могла отдать незнакомцу ключи от дома, чтобы он только не ночевал на улице» [63, с. 49]

«Feeling far more energized than she had moments earlier, Ashley tapped both sides of her head, and then it came to her. Clear Creek Community Church would have his number. ...

“Clear Creek Community Church. May I help you?”

Ashley resisted a smile. The church secretary always sounded so . . . well, so much like a church secretary. She was a seventyish woman who would have given a stranger the key to her house if it meant keeping him off the streets» [61, с. 58].

Номер телефона прихожанина, который есть у церкви это еще одна реалья американской христианской культуры. Церкви хранят такую информацию о своих прихожанах как, например, номера их телефонов и адреса электронной почты. Такие данные образует церковный справочник (ChurchTrac). Церкви также могут собирать информацию, используя первичную регистрацию, бланки и бумажные карточки посетителя, что

помогает отслеживать посетителей и оперативно собирать необходимую информацию.

Ещё одна реалья, встречающаяся во фрагменте выше это «The church secretary», что является действующей должностью при церквях в Соединённых Штатах Америки. Церковный секретарь наблюдает за работой церковного офиса и помогает пасторам и персоналу выполнять различные административные обязанности. В его обязанности как церковного секретаря входит отвечать на телефонные звонки, управлять расписаниями, подавать документы и составлять программы для служб. Они также записывают личные данные о новых членах общины и посетителях.

Все реалии в переводе были сохранены за счет калькирования и дословного перевода, что обеспечивает адекватное понимание оригинального текста и передачу его смысла на другой язык.

Иногда переводчику при переводе приходилось прибегать к замене эпитетов для создания для реципиента более привычного образа.

Теперь рассмотрим передачу средств выразительности в переводе:

«We never knew exactly where you stood on issues» Angela had told him later, transfixing him with her electric blue eyes [61, с. 11].

«Мы никогда не знали, каковы твои убеждения, — сказала ему как-то Анжелла позже, гипнотизируя его своими яркими голубыми глазами» [63, с. 3].

Прилагательное «Electric blue» часто встречается при описание голубого цвета, когда в русском языке «голубой» чаще используется в сочетании с такими словами как «небесно-голубой» или «ярко голубой» как в примере выше. Так же можно отметить, что переводчик воспользовался такой лексической трансформацией как модуляция. «Electric blue», слово «electric» дословно означает «электрический», что сразу заставляет вспомнить знаменитые изображения разрядов молнии или электрических токов, которые чаще всего выглядят как яркие бело-голубые вспышки, что возвращает к аналогии с ярко голубым цветом глаз героини. «Electric blue» значит «яркие»,

значит «глаза ярко голубые». Таким образом, при переводе эпитет нейтрализуется, но метафора сохраняется.

«There were no answers, and she imagined her witty, charming husband growing silently disenchanted and lonely while she busied herself with a hundred more important tasks» [61, с. 168]

«Она не знала ответа на этот вопрос, и она представила себе, как разочарован бывал ее остроумный и очаровательный муж, когда она занималась другими, более важными для нее делами» [63, с. 153]

Как уже было отмечено в данной исследовательской работе, романы К. Кингсбери наполнены текстами религиозной тематики, цитатами из Библии, псалмов и т.д., далее рассмотрим фрагмент, содержащий в себе ссылку на текст из Библии из первого послания к Коринфянам 13:4. Переводчик использовал синодальный перевод слов из Библии, где в русском языке эпитеты относятся к возвышенной лексике, что передает важность и прозаичность высказывания.

«Verse four was where it started getting good, giving specific definitions of what love was and what it wasn't. The checklist—love is patient, kind, does not envy, does not boast—shed little new insight at first. But then his eyes ran past something that seemed newly written there that afternoon, as if it were intended for his eyes alone.

Love is not self-seeking» [61, с. 176]

«В четвертом стихе начиналось конкретное определение, какой является и какой не является любовь. Сначала слова о том, что любовь долготерпит, милосердствует, не завидует, не превозносится, — почти ничего не сказали его сердцу. Но потом его взгляд упал на ту фразу, которая, как ему показалось, была написана специально для него в тот вечер.

Любовь не ищет своего» [63, с. 160]

Ниже представлен авторский перевод двух отрывков из романа «Fifteen Minutes», где большой интерес представляет перевод эпитетов:

«“Hi.” His voice sounded different, defeated and kinder at the same time. “You really called.”

“You gave me no choice.” Kelly faced the city. The people down below were too small to see clearly, but there were lots. She wondered if any of them were trying to navigate a messy divorce. “How are the kids?”» [62, с. 49]

«— Здравствуй. — Его голос звучал по-другому, повержено, но в то же время добрее. — Ты действительно позвонила.

— У меня не было выбора. — Келли взглянула на открывающийся перед ними вид города. Было трудно разглядеть людей внизу, все они выглядели крошечными. Она думала о том, что возможно кто-то из них тоже проходит через тяжелый развод. — Как дела у детей?» (авторский перевод)

Эпитет «small» при использовании конкретизации в переводе трансформировался в «крошечный», для создания более четкой картины событий для читателей. Далее была использована модуляция и прилагательное «messy» в русском переводе стал выглядеть как «тяжелый», что позволило сделать акцент на эмоциональной составляющей сцены.

Во фрагменте ниже разберём перевод, выполненный с использованием объединения предложений и модуляции:

«Kelly ran carefully around the table. She was wearing what looked like five-inch heels. “Let all the girls know I was the first to get a hug from Zack Dylan!”» [62, с. 37]

«Келли осторожно оббежала стол на своих высоких каблуках. — Пусть все девочки здесь знают, чтобы я была первая в очереди на объятия от Зака Дилана!» (авторский перевод)

При авторском переводе первые два предложения были объединены в одно, что указывает на использование объединения предложений, далее «five-inch heels» при использовании модуляции преобразились в «высокие каблуки», что также является генерализацией, так как было принято решение не акцентировать внимание на конкретной длине каблуков, а лишь на том,

что они были высокие. Также, модуляция позволяет избежать неточности при переводе единиц измерений.

Переводчик, также, использует прагматическую адаптацию под читателя:

«Prank call» [61, с. 15]

«Какой-то безумец звонит» [63, с. 7]

Слово «prank» сейчас уже известно современному читателю, но в 2011 году его использование было редким, соответственно значение было известно не всем, в таком случае переводчик решил, что адаптация слова «prank» подо что-то более знакомое для среднестатистического читателя того времени будет лучшим вариантом. «Prank» дословно переводится как «шутка», «шалость», «выходка», подразумевая под собой что-то безобидное и весёлое, но учитывая то, как фраза «Prank call» используется в контексте описываемой сцены, главная героиня переживает, получает странный телефонный звонок, который совсем не похож на безобидную шутку, это необходимо передать при переводе. Переводчик пришел к выводу заменить слово «prank» словом «безумец» в контексте для передачи напряженный и тревожной атмосферы, для ощущения нависающей опасности. Также, можно отметить, что при переводе использовалась модуляция. Как было сказано выше, переводчик меняет нейтральное по контексту «Prank call» на коннотативно окрашенное «безумец», из чего следует, что переводчик использовал эмфатизацию.

Ещё один пример адаптации для российского читателя, переводчик использовал фразеологизм, подходящий под ситуацию, происходящую в оригинале, успешно адаптировав фразу для российского читателя.

Разберем это на примере:

«Her heart began a free fall that took her stomach with it» [61, с. 16]

«Ее сердце ушло в пятки» [63, с. 7]

Однако необходимо помнить, что калькирование и дословный перевод могут не всегда быть оптимальными вариантами, так как они могут не передавать нюансы языка и культуры оригинала. При переводе текста с

использованием калькирования и дословного перевода, важно учитывать контекст и особенности языка, чтобы избежать недопонимания и искажения смысла текста. Также важно помнить о том, что существуют различия между языками, и что не всегда возможно буквально перевести каждое слово или фразу. Цель перевода - передать смысл и идею оригинала на другой язык, а не просто перенести слова. Поэтому при использовании калькирования и дословного перевода, необходимо учитывать контекст и особенности языка, чтобы добиться наилучшего результата и передать все реалии оригинального текста.

Рассмотрим пример, в котором переводчик использовал членение предложения и модуляцию. В переводе появляется парцелляция, что позволяет сделать перевод более выразительным:

«But the tears were something new» [61, с. 10]

«Но слезы! Такого с ним никогда еще не было» [63, с. 2]

В оригинале автор членит предложения, используя парцелляцию, для усиления эмоционального эффекта высказывания, обращая таким способом внимание читателей не на факт того, что «что-то плохое случилось», а что оно случилось между Кэри и Тимом. В переводе переводчик объединил два предложения, использовал добавление, чтобы для русского читателя языка все звучало привычно и складно:

«Elizabeth's phone call had indicated no specifics, just that something bad had happened. Something between Kari and Tim» [61, с. 41]

«Элизабет не стала рассказывать ему подробности по телефону, просто сказала, что у Кэри и Тима проблемы» [63, с. 32]

В процессе чтения и анализа произведений Карен Кингсбери было замечено частое использование знака препинания «...» в качестве авторской пунктуации. Чаще всего автор использует многоточия в диалогах и внутренней речи персонажей, что позволяет передать эмоциональную наполненность и психологическое напряжение. При переводе многоточие было заменено на запятую, это может быть обусловлено тем, что повтор

слова «пожалуйста», в контексте данного фрагмента, уже является эмоциональной передачей отчаянного состояния отца главной героини. Также в первой части фрагмента при переводе была использована модуляция.

«“I’ve never heard her like this, John. Please . . . please pray.” [61, с. 41]

«— Я никогда не слышала такого выражения в ее голосе, Джон. Пожалуйста, пожалуйста, помолись» [63, с. 33]

Разберем следующий пример передачи метафоры с содержанием религиозной лексики:

«John’s prayers moved from thoughts to words as he shared the fullness of his concerns with the only One who could do something about them. “Father, it’s Kari. . . .”» [61, с. 41]

«От тревожных мыслей Джон перешел к своим заботам и поделился ими с Единственным, Кто мог что-то с этим поделать»

«— Отец, я молюсь о Кэри...» [63, с. 33]

Слово с религиозной тематикой «prayers» в переводе опущено, но появляется конкретизация со словосочетанием «тревожные мысли». Метафора «the fullness of his concerns» опускается, оставляя в переводе только существительное «заботы». Возможно, переводчик посчитал, что слово «заботы» и так несет всю необходимую эмоциональную нагрузку, что не требовало за собой уточнения в качестве дополнительного существительного «the fullness». Далее при переводе «Father, it’s Kari. . . .» », переводчик использует модуляцию, с добавлением глагола с религиозной тематикой «молиться». Для русского читателя дословный перевод «Отец, это Кэри» был бы не совсем понятен, так как, учитывая особенности русского языка, данное высказывание звучит как представление, знакомство, а не начало молитвы, что могло бы вызвать замешательство у читателей.

Также, при описании Бога «the only One who could do something about them» автор использует перефраз.

Рассмотрим ещё один способ передачи метафоры:

«Anger burned within him, and he imagined opening the storeroom door, walking up to their table, and knocking out the professor with a single blow» [61, с. 46]

«Гнев бурлил внутри него, он в красках представил себе, как распахивает дверь, подходит к их столику и одним ударом отправляет профессора в нокаут» [63, с. 37]

Передача метафоры «Anger burned within him» осуществляется за счёт подбора соответствующего высказывания в русском языке, уточнение «the storeroom» опускается, происходит грамматическая замена глагола «knocking out», который в переводе становится существительным «нокаут»:

Проанализируем ещё один интересный пример перевода метафоры:

«Who wanted to dribble a ball up and down a court for hours on end or spend long days with fifteen sweaty guys who thought life happened in a dugout? » [61, с. 46]

«Какой смысл часами гонять взад-вперед мяч по двору и проводить весь день с пятнадцатью потными парнями, многие из которых к тому же круглые невежды?» [63, с. 38]

Интересно, что слово «dugout» относится к спортивной терминологии, а точнее к бейсбольной и обозначает скамейку запасных под большим навесом на поле. В официальном переводе эта деталь была опущена, мы предлагаем сохранить реалию, используя описательный перевод: «Кто захочет гонять мяч взад-перед часами напролет или проводить всё своё время с пятнадцатью потными парнями, для которых вся жизнь проходит на скамейке запасных?» (авторский перевод). Также, при переводе этого фрагмента мы предлагаем калькировать «дагаут» и после сделать социокультурный комментарий: «Кто захочет гонять мяч взад-перед часами напролет или проводить все свое время с пятнадцатью потными парнями, для которых вся жизнь проходит в дагауте*?» (авторский перевод).

В переводе издательства использовалась модуляция, которая в результате дала очень нелестную оценку спортсменам. Так или иначе, это та

цель, которую преследовал оригинал текста, чему русский перевод в итоге соответствует.

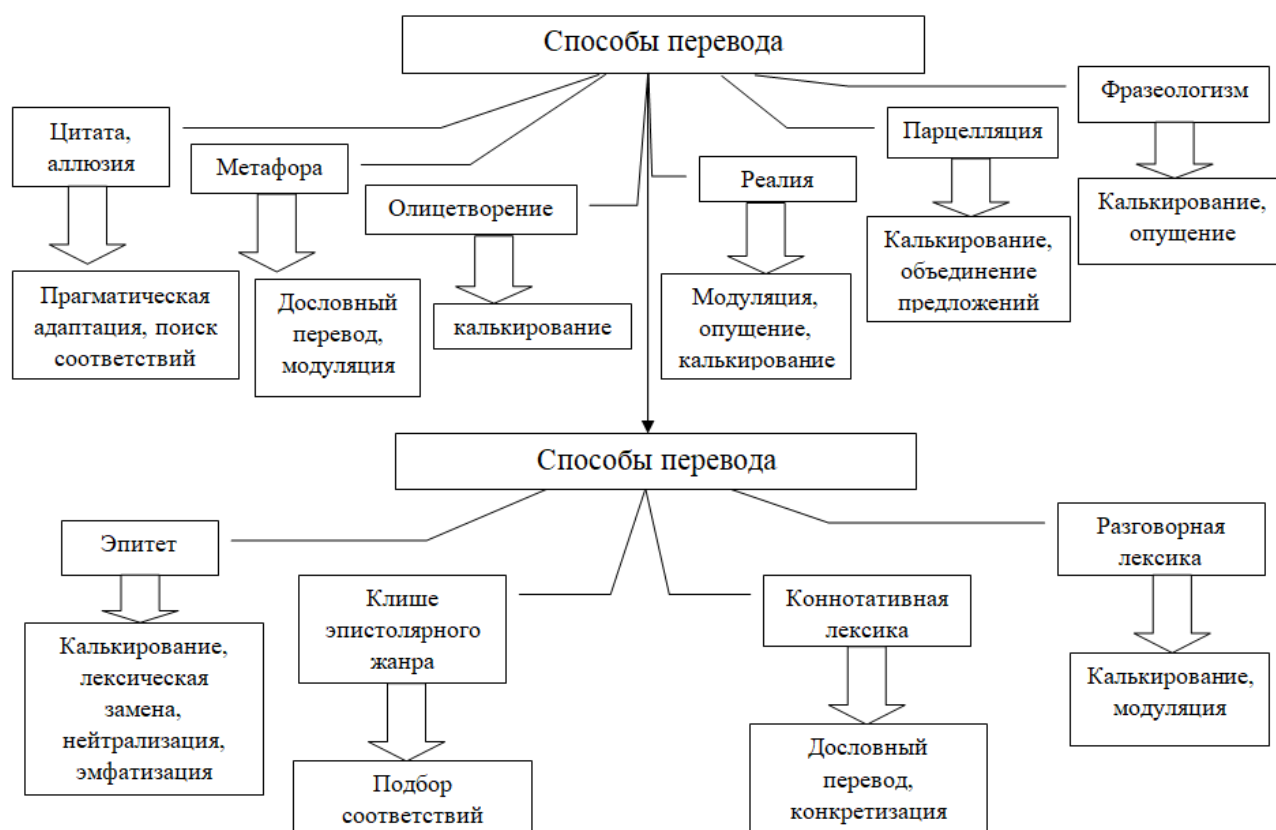


Рис. 1. Диаграмма соответствий жанрово-стилистических особенностей и способов перевода.

Таким образом, очевидно, что выбор переводческого решения напрямую определяется теми языковыми особенностями, которые составляют жанровую специфику романов К. Кингсбери. Очевидно, что не только выразительные средства потребовали сложных творческих решений от переводчиков, но и библейский текст. Он был переосмыслен и адаптирован для современного читателя, что в целом соответствует творческой задаче К. Кингсбери показать читателю внутреннюю жизнь христианина, определяемую библейским словом.

Выводы по главе 2

В первой части главы данного исследования были отмечены – коннотативная лексика, тематическая лексика, разговорная и книжная, а также - большое количество таких выразительных средств как эпитеты, метафоры, парцелляция, инверсия и многие другие занимают значительную часть в текстах произведений. Во второй части были рассмотрены многочисленные случаи перевода метафоры, эпитет, эмфатизация нейтрального контекста и фразеологизм.

При изучении перевода романов К. Кингсбери нами было выявлены наиболее часто используемые способы перевода, применяя которые переводчик постарался максимально сохранить как лексические так и стилистические особенности авторского стиля К. Кингсбери, также передать культурной составляющей произведений.

Для каждого языкового средства используются предпочтительно свои способы перевода. Они представлены в приложении А в таблице 1.2.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В современной лингвистике понятие «текст» как многогранное и многообразное явление, как продукт устной или письменной речи, представляющий собой «последовательность словесных знаков», является одной из наиболее значимых проблем лингвистических исследований. Существует множество различных видов текста, каждый из которых обладает своими отдельными чертами, которые выделяют и помогают читателю с легкостью определить, какой направленности принадлежит тот или иной текст. Художественный текст представляет особый вид коммуникации – между создателем текста, или писателем, и непосредственно читателем. Таким образом, один и тот же художественный текст не может восприниматься одинаково разными людьми, каждый читатель художественного текста становится его непосредственным участником, что представляет собой специфику художественной литературы. Соответственно, художественный перевод текста это процесс, при котором переводчику приходится прибегать к разнообразным способам перевода, для передачи информации на культурологическом, лингвистическом и эмоциональном уровне.

Творчество Карен Кингсбери продолжает изучаться отечественными лингвистами, филологами и переводчиками. Перевод романов К. Кингсбери представляет собой сложный и многогранный процесс, требующий от переводчиков не только знаний языка, но и глубокого понимания культурных особенностей и контекста произведений. Романы К. Кингсбери наполнен разнообразными лексическими и синтаксическими приемами, которые автор использует для создания нужной атмосферы и правдоподобного описания картины событий, вовлекая читателя в повествование. Её романы подходят как для глубоко верующих христиан, так и для неверующих людей. Благодаря тому, что язык в её романах достаточно прост, чтение произведений К. Кингсбери не вызовет трудностей; её книги могут быть

помощниками в трудные для некоторых людей времена, Карен Кингсбери через них транслирует простые истины.

Анализ различных методов и стратегий перевода позволил выявить ключевые аспекты процесса передачи смысла, стиля и культурных особенностей оригинала читателям на языке оригинала. Переводчики должны находить баланс между точностью передачи текста и сохранением художественной ценности произведений, а также учитывать особенности целевой аудитории произведений, а также культурные особенности языка реципиента. Результаты исследования отражают важность качественного перевода литературных произведений и показывают, что процесс перевода – это творческий подход к передаче текста, требующий от переводчика знания и таланта.

Проведенный предпереводческий анализ романов К. Кингсбери показывает, что писательница создала особый жанр мелодрамы, основанный на традициях христианской литературы. Семейная история в ее романе служит для утверждения христианских ценностей. Повествование организовано таким образом, чтобы вовлечь читателя в особого рода диалог между читателем, персонажами и Богом. К. Кингсбери мастерски использует стилизацию эпистолярного жанра, внутренний монолог и различные языковые средства для того, чтобы показать жизнь христианина в контексте приземленной бытовой истории. Работы Карен Кингсбери обладают композиционными особенностями, такими как многофокусность, которая помогает представить проблему с разных точек зрения, что гарантирует погружение в работы автора. Наличие авторской пунктуации, аллюзий на Библию и христианские тексты, также особенность поддержания диалога с самим читателем посредством риторических вопросов – яркие представители специфики произведений К. Кингсбери, что позволяют читателем узнавать работы автора и его стиль среди других работ подобного жанра. Ранее в работе было отмечено, что яркой особенностью произведений К. Кингсбери

является сочетание мелодраматического жанра с христианской тематикой. Романтика и родственные отношения героев произведений К. Кингсбери, локальный характер основополагающего для сюжета конфликта, эмоциональность и экспрессивность, передающиеся через лингвистические приемы, представляют собой мелодраматический аспект работ писательницы. Внутренние монологи, цитаты из Библии и христианских текстов, аллюзии, описание реалий жизни христиан – относятся к сохранению традиций христианской литературы.

При соотношении текстов К. Кингсбери на английском и русском языке было выявлено, что при переводе аллюзий и реалий наиболее частым способом к которому прибегал переводчик были прагматическая адаптация и поиск соответствий, способом перевода метафор служил дословный перевод и модуляция, эпитеты в большинстве случаев переводились калькированием, так же при их переводе могла употребляться лексическая замена, нейтрализация и эмфатизация. Фразеологизмы были переведены путем калькирования, иногда использовалось опущение. Прием парцелляции также чаще всего был переведен при помощи калькирования и объединения предложений. Реалии, встречающиеся в произведениях автора, переводились с помощью модуляции, опущения и калькирования. Коннотативная лексика для выражения эмоциональности и экспрессивности переводилась при использовании дословного перевода и конкретизации. Для передачи клише эпистолярного жанра, которое является одной из выразительных особенностей романов К. Кингсбери, переводчик использовал подбор соответствий.

Основываясь на анализе русского перевода, отметив наиболее часто используемые трансформации и способы перевода, можно сделать вывод, что переводчик со своей задачей справился. Перевод передает содержание текста оригинала, справляется также с передачей эмоциональной и культурной составляющей текстов автора.

Переводчику произведений К. Кингсбери следует учитывать жанровые особенности работ автора, он должен понимать особенности перевода художественного текста в жанре мелодрама для того чтобы уровень эмоциональности перевода соответствовал оригиналу. Также, переводчик должен быть знаком с христианской культурой и традициями христианской литературы.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Арнольд, И.В. Стилистика современного английского языка. / И. В. Арнольд // Просвещение, 1981. – С. 210.
2. Алексеенко, М. А. Роль герменевтического подхода при переводе художественного текста / М. А. Алексеенко. — Текст : непосредственный // Молодой ученый. — 2016. — № 7 (111). — С. 1067-1069. — URL: <https://moluch.ru/archive/111/27910/> (дата обращения: 06.05.2024). — Текст: электронный.
3. Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета. — Москва : Издательство Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2022. С. — 1376.
4. Беспалова Е.К. Романтические корни американской трансатлантической литературы: публицистика Дж. -Ф. Купера, Н. Готорна, В. Ирвинга // Мировая литература на перекрестье культур и цивилизаций . 2015. №1 (9). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/romanticheskie-korni-amerikanskoy-transatlanticheskoy-literatury-publitsistika-dzh-f-kupera-n-gotorna-v-irvinga> (дата обращения: 18.12.2023). — Текст: электронный.
5. Борисова Е. Б. Лингвопоэтический анализ Художественного текста: история, методология и методика исследования // Проблемы истории, филологии, культуры. 2008. №22. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/lingvopoeticheskiy-analiz-xudozhestvennogo-teksta-istoriya-metodologiya-i-metodika-issledovaniya> (дата обращения: 18.12.2023). — Текст: электронный
6. Бочкарева Н. С. К проблеме изучения западноевропейского романтизма в вузовском курсе (учебные пособия Р. Ф. Яшенькиной) // Филологический класс. 2019. №1 (55). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-probleme-izucheniya-zapadnoevropeyskogo-romantizma-v-vuzovskom-kurse-uchebnye-posobiya-r-f-yashenkiy> (дата обращения: 18.12.2023). — Текст: электронный
7. Бочарова О. Формула женского счастья: серийный любовный роман // Человек: Образ и сущность. Гуманитарные аспекты. 2000. №1. / — URL:

- <https://cyberleninka.ru/article/n/formula-zhenskogo-schastya-seriynny-lyubovnyy-roman> . – (Дата обращения: 24.09.2023). – Текст: электронный
8. Борев Ю. Б. Эстетика. – 4-е изд., доп. /Ю. Б. Борев // – М.: Политиздат, 1988. – С. 496.
 9. Богин Г. И. Интерпретация как средство выведения к более современному пониманию // *HermeneuticsinRussia. Volume 1*, 1998. — С.1–8.
 10. Вайнштейн О. Розовый роман как машина желаний // – С. 303-330.
 11. Вознесенская Т. И. Литературно-драматический жанр мелодрамы (конспект лекций по курсу «Теория литературных жанров» для направления 520700 «Книговедение»). – М.: Изд-во МГАП «Мир книги», 1996. – 60 с.
 12. Виноградова, С. Г. Эмили Дикинсон и библейская традиция в новоанглийской поэзии XIX века: автореферат дис. ... кандидата филологических наук: 10.01.03 / Нижегород. гос. пед. ун-т. - Нижний Новгород, 2002. - 19 с. - URL: <https://www.dissercat.com/content/emili-dikinson-i-bibleiskaya-traditsiya-v-novoangliiskoi-poezii-xix-veka>. – (Дата обращения: 24.09.2023). – Текст: электронный.
 13. Виноградов В. В. О языке художественной литературы. М.: Гослитиздат, 1959 . – С. 656.
 14. Виноградов В. В. Лексические вопросы перевода художественной прозы. /В. В. Виноградов // М.: Издательство Московского университета, 1978. – С. 172.
 15. Виноградов, В.С. Перевод: общие и лексические вопросы. / В. С. Виноградов // М., 2004.
 16. Виноградов В. В. О теории художественной речи / В. В. Виноградов // – М. : 1971. – С. 240.
 17. Валгина Н. С. Теория текста. / Н. С. Валгина // М.: Логос, 2003. – С. 191.
 18. Гальперин, И. Р. Стилистика английского языка = *English Stylistics* : учебник для студентов институтов и факультетов иностранных языков / И. Р. Гальперин. // – 3-е изд. – Москва : URSS, 2010. – С. 331.
 19. Грифцов Б. А. Теория романа / Государственная академия художественных наук. – М., 1927. – 152 с (3)

20. Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник. / Н.К. Гарбовский // Изд-во Моск. ун-та, 2007. – С. 544.
21. Голякова Л. А. Текст. Контекст. Подтекст. Монография. / Л. А. Голякова // «Пермский университет», 2002. – С. 231.
22. Жирова И. Г. От слова к значению слова и концепту // Филологические науки. Вопросы теории и практики . 2016 . № 1-1 (55) . С . 111–115 .
23. История литературы Великобритании и США : учебное пособие / О. О. Несмелова, О. Б. Карасик ; Казанский гос. ун-т, Филологический фак., Каф. зарубежной лит./ – URL: https://kpfu.ru/staff_files/F951245967/Istoriya_amerikanskoj_literatury.pdf. – (Дата обращения: 02.10.2023). – Текст: электронный.
24. Куликова Ю.С. Перевод женских романов. Гендерный аспект. Вестник Челябинского государственного университета № 21 (202). Филология. / Ю.С. Куликова // Искусствоведение. Вып. 45, 2011 - С. 53–57.
25. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. / В. Н. Комиссаров. // М.: ЭТС, 2002. - С. 424.
26. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учебник. / В. Н. Комиссаров. // М. : Высш. шк., 1990. – С. 253.
27. Космач П. Г. К вопросу о развитии социального христианства в США (конец XIX - начало XX в.) // Труды БГТУ. Серия 6: История, философия. 2022. №1 (257). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-o-razvitii-sotsialnogo-hristianstva-v-ssha-konets-xix-nachalo-hh-v>. – (Дата обращения: 24.09.2023). – Текст: электронный.
28. Княгичева У.М.. "Общие параметры художественного текста" / У. М. Княгичева // Форум молодых ученых, no. 4 (56), 2021, – С. 182-184.
29. Караулов, Ю. Н. Русский язык и языковая личность. / Ю. Н. Караулов // М. : Просвещение, 1987, С – 262.
30. Кирилина, А. В. Гендер : лингвистические аспекты. / А. В. Кирилина // М. : Ин-т социологии РАН, 2003, С – 180.

- 31.Куприн А. И. Избранное : Повести. Юнкера. Рассказы / А. И. Куприн ; отв. ред. М. Т. Латышев. - Москва : ТЕРРА-Кн. клуб, 2002, С. – 621.
- 32.Лилова, А. Введение в общую теорию перевода. / А. Лилова // Высшая школа, 1985. – С. 256.
- 33.Лунькова Л. Н. Специфика и типологические свойства художественного текста // Известия ВГПУ. 2009. №10.
URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/spetsifika-i-tipologicheskie-svoystva-hudozhestvennogo-teksta>. (Дата обращения: 05.03.2024). – Текст: электронный.
- 34.Лескин Д.Ю. Метафизика слова в имени русской религиозно-философской мысли / Вступ. Ст. еп. Венского и Австрийского Илариона (Алфеева). – СПб.: «Издательство Олега Абышко», 2008, С. – 576.
- 35.Никитина, Т. Г. Иноязычный художественный текст в профессиональной подготовке филологов / Т. Г. Никитина // Педагогические проблемы в образовании: теория и практика : Сборник материалов Всероссийской научно-практической конференции, посвященной 200-летию Д.К.Ушинского, Дмитровград, 13 апреля 2023 года. – Димитровград: Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования "Национальный исследовательский университет "МИФИ", 2023. – С. 124-128.
- 36.Староверова, Е. В. Американская литература / Е. В. Староверова. - Саратов : Лицей, 2005. - 319 с. - URL: https://licey.net/free/15-analiz_proizvedenii_zarubezhnyh_pisatelei_biografii_inostrannyh_pisatelei/62-amerikanskaya_literatura.html. – (Дата обращения: 24.09.2023). – Текст: электронный.
- 37.Скребнев, Ю. М. Основы стилистики английского языка : Учебник / Ю.М. Скребнев. // – 2. изд., испр. - Москва : Астрель : АСТ, 2000. – С. 220.
- 38.Степанов, Г. В. Типология языковых состояний и ситуаций в странах романской речи [Текст] / Г. В. Степанов // ; АН СССР, Ин-т языкознания. - Москва : Наука, 1976. – С. 224.

- 39.Черняк М.А. «Розовый роман» в контексте современной массовой литературы: тенденции развития жанра // Вестник Череповецкого государственного университета. 2015. №6 (67). / URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/rozovyy-roman-v-kontekste-sovremennoy-massovoy-literatury-tendentsii-razvitiya-zhanra> . – (Дата обращения: 06.10.2023). – Текст: электронный.
- 40.Чернухина И. Я. Элементы организации художественного прозаического текста. / И. Я. Чернухина // Воронеж, 1984. – С. 116
- 41.Auden, W.H. "Introduction." in Nineteenth Century Literature Criticism Vol. 1. (Detroit: Gale Research Company, 1981), 518 p.
- 42.Brown, Candy G. (2004). The Word in the World: Evangelical Writing, Publishing, and Reading in America, 1789-1880. Chapel Hill, NC: University of North Carolina Press. 352 pages. ISBN 0-8078-2838-6
- 43.Dubălaru O. F. Canonical Adventures of a Popular Genre. Aesthetic Revisiting of Melodrama // Studia Universitatis Babes-Bolyai – Philologia, 2016, No: 1, pp. 29-37.
- 44.Frank M. At the Intersections of Mode, Genre, and Media: A Dossier of Essays on Melodrama // Criticism, vol. 55, no. 4, 2013, pp. 535–450 URL: <https://www.jstor.org/stable/10.13110/criticism.55.4.0535> . – (Дата обращения: 06.10.2023). – Текст: электронный.
- 45.Irawan, N. The intended meaning of speech acts on Rip Porter's conversation in Like Dandelion Dust By Karen Kingsbury // PROSPECTS, Jurnal Humaniora, 2018, Vol. 8, No. 1, pp.47-56 - URL: https://www.researchgate.net/publication/342448504_THE_INTENDED_MEANING_OF_SPEECH_ACTS_ON_RIP_PORTER'S_CONVERSATION_IN_LIKE_DANDELION_DUST_BY_KAREN_KINGSBURY. – (Дата обращения: 17.12.2023). – Текст: электронный
- 46.Jódar C. The Bible, literature and communication: A theologian's view // Church, Communication and Culture, 2022, no. 7:2, pp.370-390, DOI: 10.1080/23753234.2022.2098788

47. Karen Kingsbury: God answers prayers (2023) Kink Cameron on TNB. Available at: <https://www.youtube.com/watch?v=Ab0cV8p5Q98&t=7s> (Accessed: 29 September 2023).
48. Lantrip, A. Half a Lifelong Romance by Karen S. Kingsbury // World Literature Today, 2016, Vol. 90, Pp. 73-74. DOI: 10.1353/wlt.2016.0101. URL: https://www.researchgate.net/publication/357522341_Half_a_Lifelong_Romance_by_Karen_S_Kingsbury?tp=eyJjb250ZXh0Ijp7ImZpcnN0UGFnZSI6InB1YmxpY2F0aW9uIiwicGFnZSI6InNlYXJjaCIsInBvc2l0aW9uIjoicGFnZUhlYWRLciJ9fQ. – (Дата обращения: 17.12.2023). – Текст: электронный.
49. McGregor, J. D., Breaking Bread with the Dead: Social Radicalism and Christian Traditions in Twentieth-Century American Literature, Dissertation Thesis of Doctor of Philosophy, 2016, Washington University in St. Louis, 870 p. - URL: https://openscholarship.wustl.edu/art_sci_etds/870– (Дата обращения: 24.09.2023). – Текст: электронный.
50. Mounin G. Les problèmes théoriques de la traduction. Paris, 1963
51. Prabhakaran, R. Attachment Theory: An Analysis of Karen Kingsbury's Novels *Where Yesterday Lives* and *Like Dandelion Dust* // The Journal for English Language and Literature Studies, . 2011, Vol. 1 Issue ii, pp. 2249 – 2151, URL: https://www.academia.edu/37011155/Attachment_theory_An_analysis_of_Karen_Kingsburys_novels_Where_Yesterday_Lives_and_Like_Dandelion_Dust. – (Дата обращения: 17.12.2023). – Текст: электронный.
52. Ryken L. A Christian Guide to the Classics. Crossway: Illinois, 2015, 112 p.
53. Reinke T. Lit! A Christian Guide To REading Books, Crossway: Wheaton, Illinois, 2011.
54. Venuti L. The Scandals of Translation: Towards an Ethics of Difference. L.: Routledge, 1999. 210 p.
55. William, Luke K. Review of Expectation: Philosophy, Literature, by Jean-Luc Nancy. Christianity & Literature, vol. 69 no. 1, 2020, p. 161-163. // сайт www.press.jhu.edu / - URL: <https://www.press.jhu.edu/journals/christianity-literature>. – (Дата обращения: 02.10.2023). – Текст: электронный.

56. Zhou Y. Analysis on the Influence of Bible on British and American Literature .. Proceed. International Conference on Culture, Literature, Arts & Humanities, 2018,
URL: https://webofproceedings.org/proceedings_series/ART2L/ICCLAH%202018/ICCLAH005.pdf – (Дата обращения: 24.09.2023). – Текст: электронный.

Словари и справочники

57. Горелик Б. русско-английский глоссарий христианской лексики // Б. Горелик / URL: <https://azbyka.ru/otechnik/Spravochniki/russko-anglijskij-glossarij-hristianskoj-leksiki>. – (Дата обращения: 08.05.2024). – Текст: электронный.
58. Charles P. Henderson // A Dictionary of Christian Theology – URL: <https://www.godweb.org/dictionary.htm>. – (Дата обращения: 08.05.2024). – Текст: электронный.
59. Giles, James R., Blair, W., Dickstein, M. American literature – 19th Century // Encyclopedia Britannica, 9 Nov. 2023. – URL: <https://www.britannica.com/art/American-literature/The-19th-century>. – (Дата обращения: 06.10.2023). – Текст: электронный.

Источники иллюстративного материала

60. Kingsbury, K. Like Dandelion dust: novel / K. Kingsbury. – New York: Center Street, 2010. – С. 192.
61. Kingsbury, K. Redemption: novel / K. Kingsbury. – New York: Center Street, 2010. – С. 364.
62. Kingsbury, K. Fifteen minutes: novel / K. Kingsbury. – New York: Center Street, 2010. – С. 139.
63. Кингсбери, К. Искупление / К. Кингсбери // Библия для всех, 2011. – С. 364

ПРИЛОЖЕНИЯ

Приложение А

Таблица 1.1 Жанровые особенности текстов К. Кингсбери

	Мелодрама	Христианская литературная традиция
Композиция	• Карен Кингсбери сразу погружает читателей в историю, делая акцент на события, происходящие в настоящий момент. • Повествование от третьего лица, двойные, редко тройные с точки зрения разных персонажей/ семей. • Основная сюжетная история сконцентрирован вокруг семейных и любовных отношений, рассказывает о семьях, влюбленных парах и детях. • Автобиографичность: личная история Карен Кингсбери о знакомстве с её мужем Доном, описание личного опыта усыновления. • Карен Кингсбери не использует абстрактные образы, она описывает всех своих персонажей с помощью деталей реалистичного повествования. • Внутренние монологи, рассуждения, поток мыслей.	• уделяет большое внимание описанию действий и мыслей героев, а не их внешней характеристике, • Романы посвящены острым социальным темам: усыновление, тяжелые заболевания, травмы ментального и физического характера, проблема аборт, депрессии, домашнего насилия. • Каждая проблемная ситуация рассматривается с точки зрения героя-христианина, каждый персонаж находит утешение в вере и Боге. • Моральные устои писательницы, ее приверженность благотворительной деятельности нашли отражение в романе. • Четко проводит границу между «добром» и «злом» в произведении.
Лексика	• Коннотативная лексика (joy, light, laugh, anger, survive, abuse) • Лексика по теме «отношения, семья» (son, family, parents, etc) • Разговорная лексика (mommy, daddy, kabillion, etc)	• Лексика по теме «церковь, христианство» (God, God Almighty, Church, Pray, Faith). • Отсутствие определенной формулы молитвы, но всегда наличие

	• Метафоры («It was a fight for the heart and soul and breath of their family») • Эпитеты и другие лексические приемы, • метонимия («She'd given her heart to Rip a long time ago»), • Фразеологизмы («She was working two jobs to make ends meet») и т.д.	обращения (Dear God, Please God, God help me). • Частотность использования ключевой христианской лексики (слово “God” было и использовано 208 раз, слово “Church” 85 раз, а “Prayer” 44 раза).
Грамматика	• Разговорная грамматика • Синтаксические приемы, отражающие эмоциональное состояние (парцелляция: «The thing I want more than anything in life is to walk out these doors and see you there. Waiting for me.”»)	
Ритмико-фонетические	• Ритмообразующие приемы: перечисление (Weddings, grandbabies, retirement), парцелляция (A quick look around confirmed what she hoped to find. She was alone. Except for her, the place was empty)	• Синтаксические приемы, изображающие внутреннюю речь, отражающие размышления, духовные искания героев: риторический вопрос («It might be possible that she «...» forged Rip Porter's name. But what was the point?»)»)

Таблица 1.2 «Выразительные средства и способы их перевода в романах К. Кингсбери»

Выразительное средство	Способ перевода
Цитата, аллюзия	Прагматическая адаптация, поиск соответствия
Метафора	Дословный перевод, модуляция
Эпитет	Калькирование, лексическая замена, нейтрализация, эмфатизация

Фразеологизм	Калькирование, опущение
Парцелляция	Калькирование, объединение предложений.
Реалия	Модуляция, опущение, калькирование
Олицетворение	Калькирование
Разговорная лексика	Калькирование, модуляция
Конотативная лексика	Дословный перевод, конкретизация
Клише эпистолярного жанра	Поиск соответствий